

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media



**Xtz'ilb'al jok'ihal xseeb'al nawom sa' atinob'aal li tzolom ut aj k'utunel
sa' li tzoleb'aal re xkawresinkil aj k'utunel sa' ka'paay ru chi atinob'aal,
xteepal aj Panzós, re Verapaz**

**El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de
estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de
Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel,
del municipio de Panzós, Alta Verapaz**

**Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de
Guatemala**

Abelardo Angel Chub Cuz

**Previo a conferírsele el grado académico de:
Licenciado en la Carrera de Educación Para Contextos Multiculturales Con
Énfasis En La Enseñanza De Los Idiomas Mayas**

Guatemala, Septiembre de 2012

Autoridades Generales

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Pérez	Secretario Académico de la EFPEM

Consejo Directivo

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
Lic. Ronaldo Cotzalo Gómez	Secretario
Lic. Ovidio Alfonso Pivaral	Vocal

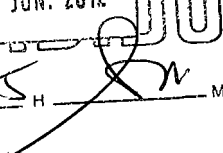
Guatemala, 10 de Junio de 2012.

Doctor,
Miguel Ángel Chacón Arroyo
Director de Investigación de Postgrados
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
Universidad de San Carlos de Guatemala
Su Despacho.

Estimado Doctor Chacón

Con un atento saludo me dirijo a Usted para hacer de su conocimiento, que el estudiante; **Abelardo Angel Chub Cuz** quien se identifica con número de carné **200420108** de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de Idiomas Mayas, finalizó el trabajo de Tesis denominado: **“El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K’utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz”**, El estudiante elaboró el informe final de tesis conforme a los lineamientos definidos por la unidad de investigación EFPEM. Asimismo, me permito informarle que el estudiante, Abelardo Angel Chub Cuz cumplió con realizar todas las correcciones, observaciones y sugerencias brindadas. Por lo tanto, me permito presentarle el trabajo de investigación, para que siga el curso correspondiente a fin de continuar con los trámites de la unidad académica tenga previsto para la revisión de este tipo de trabajo de graduación.

Me suscribo respetuosamente.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
- Unidad de Investigación -
RECIBIDO
18 JUN. 2012
A LAS 15:25 H. 


MA. Eligio Vicente Vicente.
Asesor de Tesis.


**APROBACION DE IMPRESIÓN DE TESIS
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PARA
CONTEXTOS MULTICULTURALES CON ÉNFASIS
EN LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS MAYAS**

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

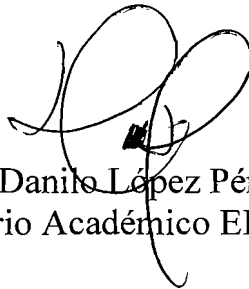
Que el trabajo de graduación denominado: “El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K’utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz”, del estudiante **Abelardo Angel Chub Cuz**, Carné No. 200420108 de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas y el tribunal examinador ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

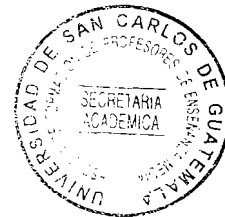
La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los veintiséis días del mes de septiembre del año dos mil doce.

“ID YENSEÑAD A TODOS”



Lic. Danilo López Pérez
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo

Dedicatoria

Al Ajaw:

Por ser mi luz y fortaleza, que permitió formarme desde la niñez, adolescencia, juventud y hasta la fecha.

A mis padres:

Francisco Chub y Abelina Cuz por haberme brindado el apoyo necesario y transmitirme los sabios consejos y conocimientos, durante mi preparación en lo espiritual, económico, moral y emocional.

A mi esposa:

Elvira Xol Caal, a ella en especial le dedico esta tesis, mi ayuda idónea, por su amor, paciencia, comprensión y motivación.

A mis hijas:

Jennifer e Ixchel, por ser mis fuerzas y templanza, ser ellas mis fieles seguidoras en esta etapa de formación.

A mis hermanos y sobrinos:

Eduardo Chub, Juan Pablo Chub, Irene Griselda Chub, Edgar Leonel Caal Xol, por las sabias enseñanzas que me compartieron durante este proceso de formación.

A mis compañeros de estudio:

Por la amistad, cariño, apoyo y compañía que me brindaron durante el estudio.

Agradecimiento

A la USAC-EFPEM:

A la honorable y tricentenaria casa de estudios, por abrirme las puertas y espacio para mi formación académica.

A la FRMT:

A la Dra. Rigoberta Menchú Tum y al personal de la FRMT, por el apoyo incondicional que brindaron durante mi preparación.

A los catedráticos:

Por transmitirme los sabios conocimientos y consejos, con paciencia y amor, forjándome como un profesional en esta etapa universitaria.

A mis Asesores:

M.A. Eligio Vicente Vicente y Licda. Loydi Eunice Tizol Gutierrez, por hacer posible esta tesis y las paciencias en la dirección de este trabajo.

A las Hnas Dominicás de la Anunciata:

Por el valioso aporte, apoyo emocional y espiritual desde la niñez hasta la fecha, mismo que ha permitido culminar esta fase de preparación.

A mis compañeros maestros:

Personas que creyeron en mí para que pueda lograr este triunfo, Profa. Glenda Paaú Choj, Prof. Juan Carlos Xol, Prof. José Xol, Profa. Elsa Marina Chun, Prof. Carlos Leonel López, PEM. Edna Judit García Aguirre, PEM. Ever Ottoniel Castillo Can, Lic. Silverio Xoná Tzub, entre otras. Nunca hicieron falta las palabras de ánimo. Muchas gracias, que Dios y la vida misma los recompense.

Índice general

Contenido	Página
Xch'olob'ankil	1
Introducción.....	4
1. Antecedentes	7
2. Planteamiento y definición del problema.....	14
3. Objetivos.....	18
3.1. Objetivo General.....	18
3.2. Objetivos Específicos	18
4. Justificación.....	19
5. Tipo de investigación.....	21
6. Hipótesis.....	22
7. Variables.....	23
8. Metodología.....	24
8.1. Método.....	24
8.2. Técnicas	24
8.3. Instrumentos.....	25
9. Sujetos de la investigación.....	26
9.1. Población.....	26
10. Fundamentación teórica.....	28
10.1. El Bilingüismo.....	28
10.2. Tipos de bilingüismo.....	28
10.3. Desarrollo de habilidades lingüísticas.....	30
10.4. Educación Bilingüe Intercultural.....	36
10.5. Metodologías de la Educación Bilingüe Intercultural	39
10.6. Indicadores de calidad de Educación Bilingüe Intercultural.....	47
10.7. Atención a la Educación Bilingüe en el Sector privado de la	

Educación en Guatemala.....	52
10.8. El monitoreo de la Educación Bilingüe Intercultural.....	52
11. Resultados.....	56
12. Discusión y análisis de resultados.....	93
Xraqb'al.....	95
Conclusiones.....	97
Recomendaciones.....	99
Bibliografías.....	100
Anexos.....	104
➤ Propuestas para el desarrollo de habilidades lingüísticas para estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio De educación Bilingüe Aj K'utunel, del Municipio de Panzós, Alta Verapaz.	
➤ Plan de actividades	
➤ Programa de actividades	
➤ Instrumentos aplicados	

Xch'olob'ankil

Naab'al li seeraq' li nata'limank chi rixkil li tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal sa' li tenamit Iximulew, re xb'aanunkil li k'aanjel a'in xtikib' chaq li PRONEBI chi ru chaq li chihab' 1960, xk'aanjelak chaq rik'in jun ch'uut li molam eb' li nake'aatinak sa' li atinob'aal Ixil, chi rix chik a'an li Kaqchikel, Q'eqchi' ut Mam (DIGEBI 2010).

Xtikla chaq li k'anjelak sa' xka'paayil li atinob'aal, ab'anan xe'xk'e chi uub'ej li atinob'aal Kaxlan aatin, eb' li xe'k'aanjelak chaq aran eb' laj k'utunel li ink'a tz'aqal xnawomeb', ka'ajwi wankeb' re xwaq raqal re li tzolok, chi eq'lahil nake'k'aanjelak rik'ineb' li kok'al, sa' ewuhil rik'ineb' li saaj poyanam ut chi ewuhil rik'ineb' na'b'ej yuwa'b'ej.

Chi ru chaq li chihab' 1980, li x'uxmank ut li xta'limank chi rixkil li tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal, b'ar wi xk'eemank chi uub'ej li Kaxlan aatin, nayo'la li molam re awa'bejilal re li tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal PRONEBI, xk'aanjelak rik'ineb' li kok'al, ixq ut winq, xch'uutilal li poyanam K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' ut Mam, (DIGEBI 2010).

Chi rixkil li chaq'rab' re awab'ejilal Acuerdo Gubernativo No. 1093-84, xk'ub'la li molam re awab'ejilal re tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal PRONEBI, re k'aanjelak chi rixkil li tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal, rochb'en li najolomink li tzolok re Iximulew, (DIGEBI 2010).

Li xjayalihom li molam chi ru li chihab' 1985 toj 1990, re tzolok sa' kapaay chi atinob'aal a'an naq te'k'aanjelaq rik'in jun oq'ob' chi tzoleb'aal eb' li tz'aqal re ru chi k'aanjelak ut jun oq'ob' chi tzoleb'aal eb' li ink'a tz'aqal re ru, eb' li tzoleb'aal a'in junelik xe'ta'limank sa' xmolameb' eb' laj K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' ut Mam.

Eb' li tzolom re li kiib' oq'ob' chi tzoleb'aal xe'xk'ul li xtzolb'aleb' rik'ineb' aj k'aanjel aj Q'eqchi', xe'xk'ul ajwi li k'a'q re ru, re li hilank, hu re li tzolok, tenq' li xe'xk'ul rik'ineb' li molam re PRONEBI, x'usa li k'aanjel xb'aan naq xe'xkawresi' chi rixkil li xchaq'rab'il ut li rajlil 997, lajeeb' re xwaq po chi ru li chiahab' 1985, (DIGEBI 2010).

Chi ru li chihab' 1995, li molam re tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal PRONEBI xnume' rub'el xwankilal li molam re DIGEBI chi rixkil li x'awab'ejlal rajlil 726-95, li molam a'an xtikib' k'aanjelak sa' xanimal ru xwankilal toj rik'in li xjolomil li tzolok re li tenamit lximulew, (DIGEBI 2010).

Toj chalen aran, li tzolok sa' ka'paay chi atinob'aal xyu' xtaqlankil, xb'aan naq ink'a ka'ajwi' li tzoleb'aal li ak wankeb', xko'o b'an ut xyu' rik'ineb' jalanq jalanq chik chi tzoleb'aal sa'atqeb' xteepal li tenamit lximulew, chi xjunil li tzoleb'aal xe'xk'e jun xnub'ajil li tzolok a'an, re naq thulaq chi tz'aqal re ru rik'ineb' li tzolom, ink'a' ka'ajwi te'xk'ul li xtaqlankileb' jo'aj k'utunel ut ink'a' te'ruhanq xb'aanunkil li xtaqlankileb', xb'aan naq tento te'kawresiiq li tzolom sa' ka'paay chi atinob'aal ut li xseeb'al xb'anunkil, tento b'an naq te'xnaw aatinak, ab'ink, ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' ka'paay chi atinob'aal, re naq chi jo'ka'an elq chi uub'ej li qatenamit lximulew.

Jo'kab b'i, jo' tzolom re aj nawonel re li xb'ehul li tzolok re k'iila paay chi nawom ut xjayalihom li k'utuk sa' ka'paay chi atinob'aal, na'xjayali li k'aanjel a'in **“Li xseeb'al nawom sa' atinob'aal li tzolom ut aj k'utunel sa' li tzoleb'aal re xkawresinkil aj k'utunel sa' ka'paay ru chi atinob'aal, xteepal aj Panzós, re Verapaz”** li k'aanjel a'in, xtikla rik'in li rahilal nake'xk'utb'es li tzolom junjunq sa' li tzoleb'aal, xtawman xsumenkil chi rixkil li k'iila patz'om:

¿Chan ru naroksi li xseeb'al nawom laj tzolonel b'ar wi li tzolom na'aatinak, na'ab'ink, na'ilok ru hu ut natz'iib'ak sa' li x'atinob'aal?.

¿Chan ru ut k'a'raj ru li na'leb' na'oksimank re naq li tzolom ut aj tzolonel tk'aanjela ut k'e chi uub'ej li seeb'al nawom re atinob'aal?.

Re xk'eeb'al xsumenkil li k'aanjel a'in, xyeemank chi atinamb'il ut chi rajlil li xteng' rik'ineb' li tzolom li nake'ta'limank sa' li tzoleb'aal b'ar wi nake'xkawres rib'eb jo' aj k'utunel, re naq wulaj kab'ej li tzolom a'in ink'a te'luktaa q rik'ineb' li xtzolom, li k'aanjel a'in li xb'aanumank naxk'ab'a'in chi jo'ka'in: Li xseeb'al nawom sa' atinob'aal li tzolom ut aj k'utunel sa' li tzoleb'aal re xkawresinkil aj k'utunel sa' ka'paay ru chi atinob'aal, xteepal aj Panzós, re Verapaz.

Introducción

Guatemala tiene una historia relativamente larga de educación bilingüe, en 1960 inició con PRONEBI, cuando se puso en práctica un proyecto experimental de educación bilingüe con niños y niñas indígenas hablantes del idioma maya Ixil, extendiéndose más tarde con cuatro comunidades mayas hablantes K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam (DIGEBI 2010).

Cuando comenzaron los proyectos de educación bilingüe en Guatemala, en el programa de castellanización y fue atendidos por “Promotores Educativos Bilingües” y personal de “Orientadores de Castellанизación”, los primeros no eran docentes, sino personas con cierto grado de educación, mínimo sexto primaria, atendían a niños en la mañana, jóvenes por la tarde y en horas de la noche alfabetizaban a los adultos. (DIGEBI 2010).

En la década de los 80, sobre la base de los hallazgos evidenciados durante la fase experimental, el programa de castellanización se convierte en Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural PRONEBI, con atención a los niños y niñas de las áreas lingüísticas K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam, (DIGEBI 2010).

Mediante el Acuerdo Gubernativo No. 1093-84, se crea el Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural PRONEBI, se consolida como una acción permanente dentro de la estructura del Ministerio de Educación en Guatemala, (DIGEBI 2010).

Las metas cuantitativas establecidas para el período comprendido entre 1985 y 1990 era tener 400 escuelas completas (de preprimaria a cuarto grado de primaria) y 400 escuelas incompletas (escuelas que tuvieran solo preprimaria), la ubicación de estas escuelas seguían perteneciendo a las comunidades de habla

K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam. Las y los alumnos de las 800 escuelas en mención recibían atención de docentes bilingües, mobiliario escolar y materiales educativos especialmente libros de textos elaborados en los idiomas mayas respectivos. El Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural (PRONEBI), tuvo claridad en sus acciones técnicas administrativas, por contar con el Reglamento de operativización del Programa mediante el Acuerdo 997, de fecha 10 de julio de 1985, (DIGEBI 2010).

“A partir de 1995, el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural PRONEBI, adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI a través del Acuerdo Gubernativo No. 726-95, del 21 de diciembre de 1,995 como dependencia Técnico Administrativo de Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación”, (DIGEBI 2010).

A partir de ese entonces, se dio apertura a establecimientos educativos normales que se dedicaron a la formación de maestros bilingües interculturales, sin embargo, para lograr los objetivos propuestos por estos establecimientos educativos, fue necesario identificar, determinar y contribuir con ellos sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas de sus estudiantes y docentes, para garantizar que los egresados en realidad vayan a hacer realidad una educación pertinente en el país y no solo obtenga el título sin tener la capacidad bilingüe que se necesita para la educación de las nuevas generaciones del país.

Como estudiante de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales, con énfasis en la enseñanza de los idiomas mayas se proyectó investigar “El desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz”, el cual se partió de las siguientes preguntas:

¿Qué percepción tienen los educadores sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes?.

¿Qué estrategias se pueden utilizar para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes de magisterio?.

Con el objetivo de contribuir con la Carrera de Magisterio Intercultural se realizó una investigación descriptiva con enfoque cualitativo donde se presentó un análisis reflexivo, sobre la importancia del desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

1. Antecedentes

1.1. Tuyuc Curruchice, Eduardo. (2005) Guatemala, “**El modelo Curricular de la Educación Bilingüe Intercultural de Primer ciclo de Educación Primaria en el municipio de Patzicía, departamento de Chimaltenango y las causas que limitan el desarrollo**”. Este estudio hizo un análisis sobre el modelo curricular de la EBI en primer ciclo de todas las escuelas de educación primaria del municipio de Patzicía.

Determinó las causas que limitan el desarrollo del modelo curricular, los avances y los obstáculos, el perfil lingüístico de los alumnos, los indicadores pedagógicos que inciden el problema.

Las conclusiones son:

- ✓ La mayoría de los docentes conocen el modelo curricular, lo que puede ser un signo alentador para la puesta en marcha de este modelo.
- ✓ Consideran pertinente y contextualizado el nuevo currículum.
- ✓ Los docentes afirman que muy pocos tienen dominio del idioma maya, por lo que es importante reforzarlas para poder atender al alumnado.

El estudio se aplicó en 4 escuelas primarias rural denominadas bilingües, 30 docentes. En lo que se concluyó que si conocen el modelo curricular para la Educación Bilingüe Intercultural.

1.2. Becker Richards, Julia (1998) Guatemala, en la investigación sobre, **Interacción del niño en el aula**, hizo una descripción etnográfica del aula para analizar la interacción total del niño maya-hablante en la escuela, durante un periodo de siete meses en lo que se observó la interacción del niño con el maestro y con sus compañeros en el aula y en actividades escolares y

extraescolares. Esto permitió describir los tipos y los grados de participación de los maestros, de los alumnos y de la comunidad educativa, dentro del proceso educativo. Se complementa la investigación con entrevistas a maestros y padres de familia, sobre sus actitudes hacia su idioma materno, el castellano, su cultura y la escuela.

1.3. Cebolla Madie, Marilyn. (2005) Barcelona, España. Situación de las Escuelas aborígenes Bilingües-Biculturales en la provincia de Misiones, Argentina. Esta investigación hace un breve recorrido por la situación de la denominada escuela bilingües-biculturales en la provincia de Misiones, Argentina, encontrando que estos establecimientos que están destinados a atender a niños y niñas pertenecientes a la etnia mbya-guaraní, se encuentran con diversos obstáculos derivados al encuentro o choque lingüísticos entre dos ó más culturas, no cuentan con un currículo específico y los docentes, en su mayoría, no conocen la lengua mbya-guaraní, además de la evidente, decidida de las autoridades hacia los establecimientos. Sin embargo la matrícula escolar aumenta año con año y las voces y reclamos de los grupos indígenas empiezan a hacerse escuchar.

El estudio se aplicó en 17 escuelas primarias denominadas aborígenes, 8 de ellas privadas. En lo que se concluyó que existe el choque lingüístico entre docentes y estudiantes.

1.4. Simón Perén, Emerito Wuilian (2005) Guatemala. Dosificación de contenidos de los cursos de idioma Kaqchikel I, II, III del ciclo de Educación Básica, de los centros educativos mayas de la ACEM. Este estudio viene a fortalecer la temática con enfoque de la comunidad, prioriza los contenidos contextuales que viene a favorecer centros educativos del nivel medio. Presentó una propuesta de dosificación de contenidos, que en los cuales viene a fortalecer el desarrollo de las habilidades lingüísticas, hablar, escuchar, leer y escribir.

1.5. Fernández, Droguet, Francisca (2003) Santiago de Chile. **Hacia la construcción de una educación pertinente.** Investigación realizada para identificar las distintas visiones de los actores educativos sobre la educación intercultural bilingüe en la región. Se aplica una metodología cualitativa, con las técnicas de observación participante y entrevistas en profundidad.

Las conclusiones a las que se llegan son:

- ✓ Los maestros en sus planes de estudio incorporan la educación intercultural bilingüe como un tema, no la ven como una propuesta pedagógica.
- ✓ La Educación Bilingüe Intercultural es un tema de escasa importancia.
- ✓ No existe una planificación común y ningún tipo de monitoreo ni coordinación efectiva para revitalizar la cultura Aymara desde las instituciones que apoyan la Educación Intercultural Bilingüe en el país.

1.6. García Callo, Ida Rosa (2006) Cochabamba, Bolivia. **Niños quechuas en una escuela monolingüe en castellano.** La investigación se llevó a cabo en un Barrio periurbano de la ciudad de Cochabamba donde los habitantes son en su mayoría migrantes de diferentes provincias y departamentos del país. Se aplicó la metodología de análisis de casos, prestando atención al uso de la lengua quechua, por los niños, en la familia, la escuela y la comunidad.

Se concluye que en el contexto funcionan tres lenguas diferentes: el quechua, el castellano y el Aymara. Los niños y jóvenes utilizan en el hogar su idioma materno, un idioma indígena y el castellano.

1.7. Julka Guerrero, Félix Claudio (2000) Cochabamba, Bolivia. **Uso de las Lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: Un estudio de caso.** Estudio que aborda el uso de las lenguas quechua y castellano en los procesos formales de enseñanza y aprendizaje, las funciones comunicativas y pedagógicas que cumplen cada una de las referidas lenguas, las dificultades que

tienen los docentes al usarlas y las estrategias que utilizan para superarlas, las características lingüísticas del quechua y castellano hablados en la escuela.

Se concluye con las opiniones y expectativas respecto al uso y la enseñanza de la lengua quechua y la implementación del programa de Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en la escuela y es que un 30 % está de acuerdo con esta alternativa pero y 70% cree que no está en la capacidad de aprender un idioma indígena, por su edad o por la poca utilidad que el mismo representa, por lo tanto no lo toman como prioridad en el proceso educativo.

Es una investigación de naturaleza empírica y, como tal, se desarrolla a partir del enfoque etnográfico enmarcándose en una perspectiva cualitativa basada fundamentalmente en la observación, descripción pormenorizada, análisis e interpretación de las diferentes interacciones comunicativas en el contexto escolar y focalizándose principalmente en el docente como conductor y guía de los procesos educativos.

1.8. Machaca, Antonio, René (2006). Cochabamba, Bolivia. **La escuela en la celebración con el “nosotros indígena”**. La investigación se llevó a cabo con el objetivo de explorar prácticas educativas desarrolladas en dos escuelas de la Quebrada de Humahuaca, desarrollada en dos fases de trabajo de campo, aplicando las técnicas de la observación, la entrevista a profundidad, y la recuperación de recuerdos personales.

Para el análisis de datos se utilizó la técnica de la categorización, la conclusión del estudio es que: En el aula se producen y reproducen estereotipos, representaciones y estigmas sociales discriminatorios que causan daños al “nosotros” indígena e inciden negativamente en el auténtico conocimiento del ser indígena, por lo tanto la enseñanza del idioma materno no es prioridad para el proceso educativo.

La conclusión resalta que los indígenas no aceptan su cultura, se niegan en utilizarla por lo que el avance de la educación bilingüe es lenta en su proceso de formación pedagógico y metodológico.

1.9. PROEIB-Andes, GTZ. (2000) Cochabamba, Bolivia. Evaluación externa del Programa de Educación Bilingüe Intercultural. Investigación realizada por un equipo de investigadores, en las escuelas bilingües interculturales del Perú, con 671 docentes de escuelas bilingües quechúa-castellano, llegando a la conclusión de que aunque se ha avanzado en el aspecto lingüístico, este no ha sido entendido del todo y se hace necesaria una re conceptualización de las lenguas en la EBI y para que las EBI se convierta en la modalidad adecuada para atender a la población hasta hace poco postergada por las políticas educativas, es necesario superar las deficiencias en la enseñanza de las lenguas indígenas y en el castellano.

Por lo tanto, de acuerdo al este estudio, el tipo de educación que se está desarrollando en las escuelas EBI del Perú, evidencia una gran brecha entre lo que se sostiene a nivel del discurso y lo que se encuentra en la práctica. La Política Nacional de Lenguas y Culturas en la Educación, afirma que cuando la lengua materna o la lengua de uso predominante de los educandos es una indígena, esta se emplea en los procesos de enseñanza y de aprendizaje, aceptando el uso oral de la variedad local y proponiendo a la gestación de una variedad estándar en el nivel escrito. La educación bilingüe intercultural también promueve el desarrollo, tanto a nivel oral como escrito, de las lenguas indígenas y de su literacidad.

1.10. Ramírez Poloche, Nancy (2008) Barcelona, España. Etnografía comparativa en el ámbito educativo de alguna escuela indígena del Estado de Chiapas, México. Hizo una investigación con niños indígenas mayas en escuelas bilingües del estado de Chiapas- México, en la que se realizaron

permanencias de hasta 6 meses, y se visitaron diferentes comunidades indígenas en el estado de Chiapas.

De acuerdo con el trabajo etnográfico, se usaron técnicas para la recolección y el acopio de información a través de la observación participante y de la práctica educativa, por medio de entrevistas, fotografías y encuestas con maestros, alumnos, padres de familia y personal administrativo.

Se concluye que la educación indígena en México, no ha experimentado realmente, al menos al nivel de la práctica, cambios de fondo; sino que más bien ha ido modificando su discurso, adaptándolo a las circunstancias políticas y académicas del momento y a las formas de resistencia de los pueblos indígenas, sin abandonar realmente las prácticas asimilacionistas y de homogenización cultural, ya que no se evidencia ninguna práctica concreta que promueva y difunda la escritura de los idiomas mayas desde la escuela.

1.11. Sagastizabal, María Ángeles (2000) Buenos Aires, Argentina. Diversidad cultural y fracaso escolar. Hizo una investigación-acción, que se desarrolló en la escuela Nueva Esperanza, de la comunidad Tova, éste estudio fue enfocado sobre diversidad cultural y fracaso escolar en el sistema educativo argentino. Este estudio, presenta al final una propuesta pedagógica como uno de los caminos posibles para posibilitar un abordaje de la educación bilingüe intercultural en las aulas para aquellas escuelas que ven la Educación Bilingüe Intercultural como un desafío cotidiano y no solo una situación lejana.

Por lo que se concluye, la diversidad cultural en un centro educativo, niñas y niños fracasan en el estudio porque no existe comprensión lingüísticas entre docentes y demás compañeros de estudio, todo es causado por una barrera idiomática a la que llega a tender un fracaso escolar en el proceso aprendizaje.

1.12. Tapia Fernández, Yaneth (2002) Cochabamba, Bolivia. Estrategias metodológicas de enseñanza y uso de las lenguas en docentes de escuelas EBI, en el distrito de Mañazo-Puno, Perú. Hizo un estudio, sobre estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas EBI (Educación Bilingüe Intercultural) en el distrito de Mañazo, departamento de Puno, Perú.

Trató de un proceso descriptivo, porque el propósito es identificar y describir de una forma detallada y minuciosa la estrategia metodológica y el uso de lenguas a las cuales acude el docente en la enseñanza de las asignaturas de ciencias naturales, matemáticas, lengua materna y lenguaje en escuelas EBI.

El trabajo presentó la contextualización de la situación sociolingüística en el Perú, así mismo una breve referencia histórica de la EBI en el Perú, la Educación Bilingüe Intercultural en Puno y finalmente una aproximación a las estrategias metodológicas en la EBI.

También muestra la enseñanza de las clases denominadas de L1, en la cual los docentes hacen uso de una variedad de estrategias metodológicas. Estas estrategias las clasificamos en comunes y particulares, en el primer caso están las usadas por la mayoría de los docentes y la segunda las estrategias particulares utilizadas en la enseñanza en las dos escuelas EBI.

2. Planteamiento y definición del Problema

Los Estados crean sus políticas de acuerdo a las necesidades de la población, las políticas enmarcan tiempo y condiciones para ser logradas, en materia educativa, las políticas educativas deben de surgir del consenso de las propias comunidades con estrecha relación al Estado, se ha hecho el esfuerzo de redefinir las políticas de acuerdo a las circunstancias cambiantes en las sociedades.

Sin embargo, en la mayoría de establecimientos públicos y privados aún no hay claridad respecto a la aplicación del CNB y la práctica pedagógica continua siendo tradicional (interacción verbal maestro-alumno limitada a preguntas y respuestas, el maestro es la autoridad que permanece frente del aula para impartir la lección, lee extractos del libro o hace ejercicios de dictado, los alumnos repiten, memorizan, escriben y olvidan etc.)

Julia Becker (1998) “Menciona que en los establecimientos educativos bilingües oficiales de Guatemala, la mayoría de los maestros y maestras se dirigen a los alumnos en una forma muy parcial, con poco empleo de materiales para estimular el uso adecuado de dos idiomas, con poca participación de los estudiantes, limitada interacción verbal entre maestro y estudiantes y bastante trabajo de escritorio-escritura en castellano, dando muy poca atención a lo que los estudiantes escriben en sus cuadernos y sin una metodología específica que les permita mejorar y monitorear el desarrollo de las habilidades lingüísticas en los estudiantes”.

El sistema educativo a nivel nacional requiere de una educación bilingüe, que responda a la visión del modelo EBI con una educación y formación bilingüe en todos los niveles, una educación que garantice y fortalezca una educación con equidad, pertinencia cultural, una educación basado desde el contexto, desde el

pueblo, para el pueblo y con el pueblo, de esta manera el proceso de formación de la persona tenga carácter formativo basado desde su entorno.

Durante la época colonial se inició la utilización del alfabeto latino, para expresarse y dejar otras escrituras que ahora son documentos valiosos para entender la cosmovisión maya, por ejemplo - Anales de los Kaqchikeles – Poop Hu – Chilam B’alam, etc.

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín; El Instituto Lingüístico de Verano, El Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica, el Programa de Educación Bilingüe, iniciaron la producción de material escrito en idioma maya para desarrollar una educación bilingüe en el campo educativo, pero indistintamente se utilizaron muchos préstamos del español en su elaboración y muy pocos lo utilizan.

“López (2005) hace mención que si bien, claro está, la culpa de la cercenación lingüístico-cultural no es totalmente ajena a los maestros y maestras, es menester recordar que ellos son también producto de una formación determinada y que tal práctica forma parte de una tradición pedagógica que moldeó sus comportamientos laborales y sociales”.

La primacía totalitaria y controlista de dicha tradición ha sido tal que los profesionales de la educación nos hemos auto embaucado, diseñando detallados perfiles que rara vez lograban alcanzarse, sobre todo cuando algunas veces notábamos que esos maestros en formación no calzaban exactamente con la diversidad de situaciones en las que debían trabajar, y por tanto, tampoco respondían adecuadamente a las necesidades que emanaban de esa multiplicidad de identidades que hoy en día caracterizan un aula real y concreta.

La Constitución Política de Guatemala, establece en su artículo 76 promulgada por la Asamblea Nacional Constituyente en 1985 fundamentos para respaldar la educación bilingüe.

“Art. 76 Sistema educativo y enseñanza bilingüe La enseñanza en las escuelas, con predominante población indígena, se impartirá en forma bilingüe (Educación bilingüe). La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada.”

En Guatemala coexisten cuatro culturas, las cuales se interrelacionan entre sí, con el fin de compartir y convivir entre dos o más culturas, con esta interrelación, el aprendizaje se enriquece y se fortalece con mayor éxito, ya que la enseñanza aprendizaje debe partir desde los conocimientos previos del educando, comenzando desde las habilidades lingüísticas.

Como relata “(Crisóstomo, 2002) El proceso educativo sistemático, técnico, científico, pedagógico, amplio, de desarrollo en dos o más contextos culturales que, aparte de formar personas con habilidades bilingües con óptima competencia comunicativa en su lengua materna y en otro idioma, posibilita la identificación con su cultura de origen y el conocimiento de otras culturas” ya que es el canal que encamina a interrelacionarse entre otras culturas”.

Décadas atrás, se piensa que al estudiar en el idioma maya es un fracaso porque no permite el desarrollo intelectual de la persona, ni deja un producto exitoso en cuanto a aprendizajes de las personas. Sin embargo muchas personas hablantes mayas que son originarios de Guatemala, han sobresalido y han demostrado que son capaces de desarrollar sus habilidades lingüísticas en su idioma materno y desenvolverse con éxito en el campo de la ciencia y las humanidades, por ejemplo: el Licenciado Andrés Cuz, originario del departamento de Alta Verapaz, condecorado de las culturas coexistentes en el país, la Premio Nobel de la Paz Rigoberta Menchú Tum, originaria del departamento de K'iche', condecorado de la mediación popular ante embajadas, entre otras.

Por lo mismo, el nivel de aprendizaje de niños, niñas y jóvenes de diferentes niveles y de diferentes establecimientos es muy escasa, en el área rural.

Los maestros desconocen procesos metodológicos y pedagógicos de los idiomas natales que se practican en la comunidad, se ha observado y concretizado que los procesos educativos en las comunidades rurales no siguen los lineamientos que establece el CNB, en cuanto al enfoque de una educación bilingüe e innovador, los fracasos es que pocas veces han sido fortalecidos en EBI y esto conlleva un proceso educativo lento.

Por lo expuesto anteriormente, y por la importancia que tiene en este estudio, se plantea y se pretende dar respuesta a la siguiente pregunta: **¿Existe desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz?.**

3. Objetivos

3.1. General

Contribuir en el desarrollo de las habilidades lingüísticas, en estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, capacitándolos en Redacción y Reglas de Escritura del idioma maya como L1.

3.2. Específicos

Identificar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

Determinar las estrategias aplicables para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

4. Justificación

La Educación Bilingüe Intercultural EBI en Guatemala, inicia con un programa de Educación Bilingüe en la década de los ochenta; en 1995 se transformó en una dirección (Acuerdo Ministerial Número 723-95), actualmente se aborda desde un Viceministerio según acuerdo gubernativo No. 526-2003.

Desde el dos mil seis se implementó de forma progresiva el nuevo currículum nacional base –CNB – en los diferentes niveles de la educación, este currículum tiende a fortalecer a la Educación Bilingüe Intercultural, cuando plantea que en el área de Comunicación y Lenguaje, el estudiante debe estudiar el Idioma materno (L1) un segundo idioma (L2) y un tercer idioma (L3).

Por Acuerdos Ministerial Números 35-2005, obligó a todas las escuelas públicas y privadas para que implementen el CNB en el nivel preprimaria y primaria.

En el ciclo básico del nivel medio, el CNB es de carácter obligatorio a partir de año dos mil nueve por Acuerdo Ministerial Número 179 -2009.

La implementación ha generado varios problemas para el docente debido a que la mayoría no cuenta con formación especializada en temas de bilingüismo e interculturalidad. En cuanto a materiales educativos existen carencias de los mismos, cada docente está buscando por sus propios medios los recursos educativos que cree indispensable para el desarrollo de sus clases.

La formación docente para la implementación del CNB está a cargo del Programa Nacional de Desarrollo Profesional Docente (PADEP) que según, Tercer informe del gobierno de Guatemala están siendo formados 201 docentes bilingües para el nivel preprimaria y 1,296 para el nivel primario, suman 1,497

frente a los 183,908 docentes del sistema educativo, representa el 0.81% lo que refleja la debilidad en la formación docente, por ende el desarrollo educativo.

Por esta razón, el reto de los docentes es prepararse constantemente y estar al tanto a las demandas del Ministerio de Educación, de esta manera darles una mejor atención a los ciudadanos del mañana, superar este fracaso y debilidad que tanto incomoda en la formación de niños, niñas y jóvenes.

Para que Guatemala tenga prosperidad en el ámbito educativo, es necesario la preparación formal contextualizada de niños, niñas y jóvenes, de esta manera se fortalecerán las debilidades y amenazas que tanto ha atravesado en la etapa de desempeño laboral de maestros y maestras del nivel primario, para que los actuales y futuros educadores faciliten una educación innovadora, una educación basada desde el contexto, el entorno y el medio en que vive el estudiante, dispuestos a ponerse al servicio de las comunidades.

En la región de las verapaces han surgido oportunidades de preparación y crecimiento laboral, porque han existido procesos de formación en donde los docentes se preparen académicamente, también cabe mencionar que se han desarrollado capacitaciones, talleres relacionados a la educación bilingüe, que, como producto ha fortalecido la aplicación de la Educación Bilingüe en algunas escuelas del sector oficial y privado.

Por lo tanto, es necesario identificar, procesos de desarrollo de las habilidades lingüísticas de niños, niñas y jóvenes de los diferentes niveles educativos del país. Para ello, se realizó este estudio para identificar, determinar y contribuir sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, de esta forma se fortalecerá a jóvenes próximos a graduarse, capacitándolos en redacción y reglas de escritura del idioma maya como L1.

5. Tipo de Investigación

En este estudio, se utilizó el proceso de investigación descriptiva, a través de este proceso se logró alcanzar, conocer las vivencias, interrelaciones de estudiantes y docentes en cada una de las aulas, de igual manera se logró concretizar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes.

Se practicó: La investigación aplicada, se utilizaron los conocimientos adquiridos, mismos que permitió enriquecer más la teoría; de la mixta y cuantitativa se logró analizar, interpretar críticamente los resultados arrojados, de este proceso se encontró respuestas cualitativas y cuantitativas, tanto numéricamente y en porcentaje.

Por su duración, se basó de una investigación sincrónica por realizarse en un período de cuatro meses (agosto y noviembre del año 2011).

6. Hipótesis

En este estudio, no se aplicó la hipótesis, por ser una investigación descriptiva, sólo se describieron los resultados arrojados por los instrumentos aplicados para estudiantes y docentes.

7. Variables

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instru-mentos
Percepción docente sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de docentes y estudiantes	Proceso cognitivo que permite al individuo captar la información del entorno. (Simón Perén 2005)	Idea formada en la mente del docente sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes.	Expectativas sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de sus estudiantes. Motivación para el desarrollo de habilidades lingüísticas de los estudiantes. Prejuicios respecto al desarrollo las habilidades lingüísticas de los estudiantes.	Conversa- ción informal	Guía de pregun- tas
Capacidad y fluidez del estudiante, al hablar en su idioma materno.	Habilidad de utilizar dos idiomas indistintamente (Crisóstomo 2004)	Competencia lingüística de su primera lengua y habilidades en las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer).	Interpreta disertaciones orales en idioma maya y español. Se expresa en forma oral, idioma maya y español en diferentes ámbitos. Comprensión de lectura en su idioma maya y español.	Observa- ción Evaluación	Guía de obser- vación Test
Estrategias aplicadas para el desarrollo de las habilidades lingüísticas	Proceso sistemático de revisión del avance del desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. (Roncal, Federico 2000)	Proceso sistemático de revisión del avance en el dominio del idioma maya y del idioma castellano de los estudiantes	Metodología establecida. Estrategias definidas. Instrumentos diseñados. Calendarización	Entrevista semi- estructu- rada	Cuestio- nario

8. Metodología

8.1. Método

El proceso metodológico que se practicó en esta investigación fue a través del método inductivo y deductivo, es decir, partió de lo concreto a lo abstracto, se enfocó de las ideas y conocimientos previos para llegar a la teoría.

8.2. Técnicas

8.2.1. La Observación

Consistió en observar atentamente el fenómeno, hechos o casos, que acontecía en las aulas, donde se pudo evidenciar el desarrollo de las habilidades lingüísticas a 75 estudiantes y a 10 docentes, llenando 3 fichas en cada aula, 3 fichas en cuarto grado, 3 en quinto grado y 4 en sexto grado de magisterio.

8.2.2. Entrevista Semi-estructurada

Esta técnica se ejecutó con el fin de cuestionar a los estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del Municipio de Panzós, Alta Verapaz, con el fin de obtener, recabar información sobre las variables de la investigación.

De este cuestionario se utilizaron preguntas cerradas y abiertas, mismos que se les aplicó a los 75 estudiantes y 10 docentes.

8.2.3. Conversación informal

Para esta técnica, se trabajó con 10 alumnos al azar de diferentes grados y a los 10 maestros, estos hacen con un total de 20 personas, mismas que se trabajó con una guía de 5 preguntas. Se usó esta técnica con el fin de obtener

información relacionado al proyecto de investigación sin que los participantes se dieran cuenta.

8.3. Instrumentos

8.3.1. Cuestionario:

El instrumento utilizado es el cuestionario, consistió con una serie de 14 preguntas para los estudiantes y de 12 preguntas para los docentes.

Entre las cuales, con preguntas cerradas y abiertas.

8.3.2. Ficha de Observación

El instrumento de observación fue a través de una ficha, que fue aplicado a la totalidad de estudiantes y docentes, llenando 10 fichas en su totalidad, 3 fichas en cuarto grado, 3 en quinto grado y 4 en sexto grado de magisterio, en la cual permitió detallar, lograr y detectar los resultados obtenidos, la interacción de estudiantes y docentes, entre otros.

8.3.3. Guía de conversación informal.

Esta guía de conversación informal, se aplicó con un grupo representativo a 10 estudiantes y a 10 docentes. En la misma se enlistó una serie de 5 preguntas, entre las cuales surgieron varios temas.

9. Sujetos de la Investigación

9.1. Población

El estudio se ejecutó con la totalidad del alumnado y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, Jornada Vespertina, el cual consistió de 10 docentes (los diez son hombres) y 75 estudiantes (30 mujeres y 45 hombres) que cursan, cuarto, quinto y sexto magisterio.

Los docentes que atienden la carrera de Magisterio tienen la siguiente formación académica: 7 docentes son Maestros de Educación Primaria, y 3 docentes tienen Profesorado de Enseñanza Media.

Los estudiantes se encuentran entre las edades de 17 a 22 años.

Por ser una población mínima, se trabajó con la totalidad de los estudiantes y docentes, el cual distribuidos en grados, géneros y porcentajes en la tabla siguiente:

TABLA No. 1**Población estudiantil**

Grado	Hombres	%	Mujeres	%	Total	%
Cuarto	18	24%	10	13%	28	37%
Quinto	20	27%	7	9%	27	36%
Sexto	7	9%	13	17%	20	27%
TOTAL	45	60%	30	40%	75	100%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

TABLA No. 2**Población de docentes**

Grado Académico	Hombres	Total %
MEP	7	70%
PEM	3	30%
TOTAL	10	100%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

10. Fundamentación teórica:

10.1. El Bilingüismo:

En la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente, una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana. Al tener contacto con los hablantes de las dos lenguas, la niña o el niño adquieren competencia o dominio lingüístico en una y otra; y se va convirtiendo en una persona bilingüe.

Para comprender el tema del bilingüismo, es necesario distinguir que el mismo puede analizarse como una posesión individual o una como posesión social.

Se caracterizan varios tipos de bilingüismo de la siguiente forma: Bilingüismo de cuna, bilingüismo incipiente, bilingüismo funcional, bilingüismo equilibrado, bilingüismo individual, bilingüismo aditivo, bilingüismo sustractivo.

10.2. Tipos de Bilingüismo:

Para el desarrollo de las habilidades lingüísticas y un enfoque total se ejerce a través de diferentes tipos, esto permite socializar, asimilar, concebir informaciones, manifestaciones de diferentes ámbitos, para los cuales están:

a.) Bilingüismo de cuna:

La persona nace en un entorno donde se usan dos idiomas, entonces muestra competencia lingüística en ambos.

Si una niña o un niño crece en un ambiente en el cual se utilizan dos lenguas y a medida que va creciendo desarrolla dominio lingüístico en ambas, de manera

que resulta difícil diferenciar cuál es la primera o lengua materna y cuál es la segunda, se dice que es un caso de bilingüismo de cuna. La adquisición y el aprendizaje de las dos lenguas se dan de manera simultánea.

b.) Bilingüismo Incipiente:

El hablante tiene un uso competitivo en un idioma y un uso deficiente en el otro; hay un manejo limitado del segundo idioma y éste se utiliza en ámbitos restringidos.

Si una niña o un niño utilizan la lengua materna con sus padres y en su interrelación con otros miembros de la comunidad, afianza el manejo de este idioma. Además, si en la región en la que vive, se habla un segundo idioma, desarrollará cierto grado de competencia en esta lengua, por lo que se convertirá en una persona bilingüe. Sin embargo, si el manejo de la segunda lengua no es potenciado por las oportunidades de uso disponibles, su manejo es limitado y se restringe al uso de vocablos y algunas expresiones comunes de interacción social, como saludos, presentaciones, interacciones comerciales pequeñas y cotidianas, tendrá un bilingüismo incipiente.

c.) Bilingüismo Funcional:

En el hogar se utiliza la lengua materna de la comunidad y también interactúan en la L2 para determinados fines; así se inicia un uso instrumental de la segunda lengua.

d.) Bilingüismo equilibrado:

La persona desarrolla competencia comunicativa en ambos idiomas y recurre a uno de ellos según la situación.

e.) **Bilingüismo Individual:**

Para comprender el bilingüismo individual es importante tener claridad en los siguientes conceptos:

- ✓ **Destrezas lingüísticas:** Se refieren a componentes observables y claramente definidos como la escritura.
- ✓ **Competencia lingüística:** Representación mental, interna del lenguaje.
- ✓ **Actuación lingüística:** Manifestación externa de la competencia lingüística.
- ✓ **Rendimiento lingüístico:** Resultado de la enseñanza formal
- ✓ **Capacidad lingüística:** Son el resultado de la adquisición informal del idioma y el aprendizaje formal del mismo.

f.) **Bilingüismo Aditivo:**

Se refiere a la suma de una segunda lengua, a la primera lengua del hablante, sin menoscabo de ninguna de las dos o sea una suma de conocimientos.

g.) **Bilingüismo Sustractivo:**

Busca como fin primordial sustraer la primera lengua del hablante para sustituirla por una segunda.

10.3. **Desarrollo de habilidades lingüísticas:**

Cuando hablamos de habilidades lingüísticas no debemos pensar que se trata de cuestiones muy complicadas, todo lo contrario. Las habilidades lingüísticas son aquellas que todos tenemos, pero unos más que otros, y que nos permiten comunicarnos, enviar mensajes y recibirlos siempre que en estos mensajes intervenga el lenguaje. El término lingüístico se refiere a la lengua, o idioma.

Las habilidades lingüísticas son parte de cada uno de nosotros y una de las tareas primordiales de los centros educativos es precisamente estimular estas habilidades de manera que la capacidad crezca como capacidad comunicativa.

a.) Escuchar:

Escuchar es más que oír, se trata de poner la atención en aquello que se nos está diciendo.

Esto implica el reconocimiento de los sonidos propios de un idioma, la identificación de los fonemas y morfemas y la capacidad de relacionarlos para entender con claridad y certeza los significados.

Albizúrez (1997) hace una diferencia en cuanto a oír y escuchar, “Oír significa percibir sonidos, mediante el sentido correspondiente; Escuchar, en cambio, es una actitud, consistente en captar con atención lo que se oye, descifrarlo, entenderlo, gozarlo o apreciarlo, para obtener una escucha efectiva; 1.) Que no estemos cansados, preocupados o tensos; 2.) Precisa despejar la mente, liberar de preocupaciones, ideas, recuerdos o imaginaciones ajenos a lo que vamos a escuchar, y que podrán convertirse en distracciones mentales; 3.) Colocarnos en un lugar desde el cual podemos oír bien, y mejor todavía, un lugar desde el cual podamos ver a quien habla, si se trata de una comunicación directa e inmediata; 4.) Conviene colocarse en una posición confortable, pero no tan cómoda que favorezca la molicie y el relajamiento total”.

b.) Hablar:

Es la capacidad de pronunciar adecuadamente los sonidos propios de un idioma y el manejo mental de la sintaxis.

Para Sapir (1962) por habla “Entendemos en lo sucesivo el sistema auditivo del simbolismo lingüístico, el conjunto de palabras habladas. Las palabras constituyen una serie de sonidos, cada uno de ellos resulta el signo externo de una idea determinada, ya sea un concepto único o de varios claramente conectados y que forman un todo”.

La palabra, entonces, es el acto por el cual la persona exterioriza sus pensamientos e ideas.

Como lo manifiesta Paulus (1975) “la palabra es un acto individual de voluntad e inteligencia, en el que conviene distinguir: 1° Las combinaciones por las que la persona que habla utiliza el código de la lengua para expresar su pensamiento personal (frase y discurso); 2°, El mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar esas combinaciones”.

c.) Leer:

Es una actividad fundamental y que fortalece todas las habilidades ya que ayuda a escuchar y poner atención, a comprender, a expresarse, enriquece el vocabulario y la articulación. No es necesario que se trate de lecturas totalmente adaptadas al medio, porque no se encontrará muchas, cualquier cosa que pueda comprenderse es buena para la lectura.

No solo es el pronunciamiento adecuado de los sonidos propios del idioma sino es la capacidad de entender el significado de las palabras, las oraciones y el texto completo.

Para Albizúrez (1997) “Leer es reaccionar adecuadamente ante un texto determinado dentro de un cierto contexto. Según la teoría de la comunicación, la lectura relaciona una memoria artificial y un ser humano, en un proceso caracterizado por la existencia de un canal visual y de una serie de signos abstractos”.

Entre los tipos de lectura Albizúrez los clasifica en: Explorativa, crítica, recreativa y de corrección.

d.) Escribir:

Es la capacidad de relacionar las palabras de un idioma y plasmarlas en un texto, con el objeto de transmitir un mensaje.

“Saussure (1967) hace mención de dos sistemas de escritura: 1.) El Sistema Ideográfico, en el cual la palabra está representada por un signo único y ajeno a los sonidos de que se compone. Ese signo se refiere al conjunto de la palabra, y de ahí, indirectamente, a la idea se expresa. 2.) El Sistema Fonético, que aspira a reproducir la serie de sonidos que se suceden en la palabra”.

Las escrituras fonéticas pueden ser silábicas o alfabéticas, es decir basada en los elementos irreducibles del habla.

10.3.1. Clasificación de las Habilidades Lingüísticas:

Toda persona para poder comunicarse eficientemente en forma oral y escrita en un determinado idioma, necesita dominar las cuatro habilidades lingüísticas que son: escuchar, hablar, leer y escribir, conocidas también como capacidad comunicativa.

Najarro, (1996) hace una clasificación de las habilidades lingüísticas para el manejo de una lengua, en el esquema siguiente:

Habilidades Niveles de la lengua	RECEPTIVAS	PRODUCTIVAS
ORAL	ESCUCHAR (Comprender mensaje oral)	HABLAR (Producir un mensaje oral propio)
ESCRITO	LEER (Comprender mensaje escrito)	ESCRIBIR (Producir un mensaje escrito propio)

Fuente: Najarro Arriola, Armando, Fundamentos de la Educación I, Pag. 48 (1996).

Las cuatro habilidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir, se dan en dos dimensiones: destrezas receptivas: escuchar y leer y destrezas productivas: hablar y escribir.

10.3.2. Destrezas Receptivas:

a.) Riqueza de Vocabulario:

Muchas veces nos ha pasado que nos encontramos sin hallar la palabra que necesitamos. Le damos vueltas a nuestro pensamiento y no logramos decir lo que realmente queremos. Son muy comunes las expresiones como: .Cómo te lo dijera.... o bien, De qué manera se los explicara yo... No se me viene la

palabra, hombre... Esas expresiones son el reflejo de que nuestro vocabulario se ha quedado corto. Una persona que alcanza a tener un rico vocabulario tiene más facilidad para comunicarse correctamente, en cada situación encuentra las palabras adecuadas, por lo tanto, los demás también lo comprenden mejor.

b.) Ejercicios de escuchar:

que pueden realizarse dando algún mensaje, primero corto, luego más largo y así ir aumentando. Luego, hacer preguntas sobre lo que se dijo en el mensaje o pedir que alguien más lo diga de nuevo.

10.3.3. Destrezas Productivas:

Estas habilidades son consideradas, hablar y escribir

a.) Articulación:

Otra de estas habilidades es la articulación, eso significa la forma en que se ordenan y relacionan las palabras para dar un mensaje, dicho de otra manera: es la forma de unir correctamente las palabras de manera que el mensaje sea preciso y evite cualquier riesgo de confusión.

La mala articulación puede también provocar muchos problemas, son muy comunes los errores como cuando se dice, por ejemplo: Las tiendas están cerrados... ó bien, No vuelvo a hacer eso nunca jamás... ó Nuncamente he dicho yo esas palabras... Y muchos errores más. La articulación también tiene su razón de ser y si se aplica bien, evita la repetición de palabras y de mensajes, eso que se llama redundancia.

Por lo tanto, es difícil hacer una clasificación simple de quién es o quién no es bilingüe ya que algunas personas hablan un idioma, pero no lo leen ni lo escriben; otros escuchan, entienden y leen una lengua, pero no la hablan, es por ello se determina estos conceptos:

- a. La expresión oral, como vehículo de la comunicación en los procesos de enseñanza aprendizaje.
- b. La comprensión como un espacio para interpretar y comprender la vida misma manifestada en el idioma.
- c. La lectura, para saber interpretar los signos y textos escritos en nuestros idiomas mayas.
- d. La escritura, para fortalecer y desarrollar habilidades de redacción de obras literarias de acuerdo a nuestro entorno social, cultural, político y económico.

Es a través de las habilidades lingüísticas que el idioma va construyéndose de forma integral, cada habilidad se enlaza entre una y otra. El desarrollo integral de la cultura se ve representada también ahí, y si se quisiera hacer un análisis más profundo, seguramente se encontrará que la dualidad y complementariedad se ven ahí reflejadas. Por ejemplo el escuchar y el leer nos permiten recibir información nueva y el hablar y escribir nos hacen recrear y producir.

El niño aprende mejor cuando la enseñanza es en lengua materna, no significa retornar al pasado o restringirse al desarrollo del mundo global.

Se pretende hacer prácticas las cuatro habilidades del habla, (escuchar, hablar, leer y escribir) en idioma materno. Será posible ejecutar estas habilidades si hay disposición y voluntad de todos los participantes, recordemos que: “no es la metodología” que hace los cambios sustanciales en los procesos educativos, ciertamente son una herramienta, pero lo actitudinal con dinamismo, iniciativa, deseo de superación en los docentes hace la diferencia.

10.4. Educación Bilingüe Intercultural:

La Educación Bilingüe Intercultural es una modalidad abierta, incluyente y flexible a las innovaciones que se puedan generar desde el aula y la escuela para retroalimentar las orientaciones de alcance y cobertura nacional. En tal

sentido, es capaz de ser traducida y aplicada a la gran gama de situaciones sociolingüísticas y socioculturales existentes en el país.

La educación desarrollada en dos idiomas, L1 y L2, esta última puede ser una lengua franca, por ejemplo el idioma oficial o español. Esta educación atiende las necesidades de dos culturas, que conviven armónicamente en un determinado territorio.

Uno de los fundamentos filosóficos de la EBI es, según Salazar (1999), “Formar a la persona humana en los principios filosóficos y culturales de la comunidad indígena a la que pertenece y en los principios filosóficos universales que fundamentan la convivencia pacífica y tolerancia entre personas y pueblos, la dignidad de las mujeres y los hombres, el trabajo y la protección de la vida y la naturaleza”

10.4.1. Entidades que fortalecen la EBI a través del Desarrollo de habilidades Lingüísticas, en las aulas:

La producción de textos en idiomas indígenas da clara evidencia de una de las mayores dificultades con las que tropieza la EBI en Guatemala. Si bien ha habido un cambio discursivo explícito en favor de los enfoques interculturales en la educación, y la educación bilingüe estatal ha girado retóricamente de la educación bilingüe de transición a la educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo, por lo general, los currículos nacionales e incluso los textos escolares bilingües siguen tomando como referencia obligada la cultura occidental.

Se ha intentado incluir la EBI en instituciones de formación de maestros a nivel nacional, para elevar su conciencia crítica sobre la naturaleza y las implicaciones de una sociedad multiétnica.

Las demandas de las organizaciones indígenas han sido planteadas principalmente, a través de los congresos de educación maya promovidos por el CNEN en los últimos años, así.

En el Tercer Congreso de 2002, a través de la “Declaración de Saculew” se reivindica que el sistema de educación nacional, en sus órganos de dirección, en

el currículo, en su administración y en la docencia, en todos los niveles incluyendo el universitario, refleje el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe del país, exigiendo el derecho a participar en la formulación y ejecución de las políticas. Se pide también el reconocimiento legal de las escuelas mayas y de las escuelas comunitarias y su incorporación al presupuesto estatal, así como la generalización de la EBI, tanto para los pueblos indígenas como para el pueblo ladino, como paso importante para el logro de la interculturalidad.

Adicionalmente se solicita al Estado cumplir el compromiso adquirido, en el acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas, de promover y apoyar la creación de la Universidad Maya y centros de estudios superiores indígenas. Mediante estas demandas, las organizaciones indígenas cuestionan directamente al Estado y a la sociedad por la invisibilización de la diversidad cultural y lingüística del país y por no permitir la participación de los pueblos indígenas en la toma de decisiones en materia educativa, como, por ejemplo, en la determinación del macro, meso y micro currículo. También ponen en cuestión que ni en la formación docente ni en los textos y demás material didáctico utilizado en las escuelas y universidades se ofrezca una visión equitativa, exacta e instructiva de las historias, culturas, ciencia y tecnología de los pueblos Indígenas, ni que tampoco se dé énfasis al reconocimiento y respeto de los derechos indígenas. Estas demandas interpelan el actual modelo de Estado-nación y su sistema educativo porque no responden a las necesidades y expectativas educativas de los pueblos indígenas.

Entre las entidades que fortalecen la educación bilingüe intercultural, están: DIGEBI, CNEM, UMACA, MINEDUC, ALMG, ADEBQ'I, Escuelas sin fronteras, IGER, entre otras.

10.5. Metodologías de la Educación Bilingüe Intercultural:

La educación bilingüe, cuenta con una política lingüística que fundamenta y orienta el uso de los idiomas en todo el proceso de enseñanza aprendizaje, investiga los componentes culturales que constituyen la base del currículo escolar, desarrolla los conocimientos y las técnicas de cada una de las culturas y cuenta con técnicas especializadas que faciliten el estudio de la historia propia y de los otros pueblos. Si se insiste en los mecanismos que propician el diálogo, el encuentro, el cuestionamiento, el fomento del respeto entre las culturas y la vivencia de la interculturalidad.

10.5.1. El papel del educador y la educadora:

El educador y educadora planifican el proceso de aprendizaje sobre la base de lo que conocen los niños y niñas, sobre su propia cultura y lengua y otras. Procura que el aula tenga condiciones de todo tipo para desarrollar los componentes de la educación bilingüe, propiciando la participación de los niños y niñas en todo el proceso. También propone y participa en procesos de modernización de los idiomas indígenas y evalúa constante eminente los logros de la educación bilingüe en el aula.

10.5.2. Los Materiales Educativos:

Existen materiales bibliográficos y de otra índole para apoyar el desarrollo de la educación bilingüe en todos los grados de los niveles educativos. Así, se encuentran textos en lengua materna y en la segunda lengua, textos de historia de cada uno de los pueblos, diccionarios y gramáticas en cada lengua. Hay programas de estudio para cada asignatura de todos los grados atendidos.

Ante esta realidad no podemos quedarnos de brazos cruzados. Es tarea nuestra iniciar un proceso de cambio. En coherencia con la reforma educativa y con la educación bilingüe intercultural, estamos llamados a implementar materiales educativos contextualizados a nuestra realidad, tanto lingüística como sociocultural.

10.5.3. Ventajas de la educación Bilingüe de mantenimiento y desarrollo:

- a. Toma en cuenta los conocimientos con que los niños y niñas llegan a la escuela y los desarrolla permanentemente en el currículo de todos los niveles educativos.
- b. Usa lengua materna como medio de comunicación didáctica en todos los grados de la escuela primaria y otros niveles educativos.
- c. Facilita el logro de un menor rendimiento escolar y permanencia más prolongada en la escuela, es decir, reduce los índices de fracaso escolar y deserción.
- d. Propicia la vivencia de la paz, la democracia, la justicia y la interculturalidad”

10.5.4. Métodos de la Educación Bilingüe Intercultural:

La educación Bilingüe Intercultural exige un tratamiento metodológico particular, que parte del proceso de aprendizaje de dos idiomas, por lo que es importante aportar un enfoque para el desarrollo del lenguaje, tanto en Lengua Materna como en Segunda Lengua a lo largo de toda formación. La Educación Bilingüe Intercultural también debe caracterizarse por ser pertinente, por tomar y valorar la cultura de las y los estudiantes, es por ello antes de organizar la escuela bilingüe se analiza que metodologías se va a aplicar, que por supuesto debe ser desde la perspectiva cultural de los educandos, una educación basada desde el contexto.

Para lo cual, existen algunos métodos que son considerados pertinentes para desarrollar una educación bilingüe intercultural en el aula, las cuales son:

a. El método gramatical:

Este método ha sido muy utilizado en nuestro medio, sobre todo en la enseñanza del inglés como segundo idioma en la escuela primaria y secundaria.

Los pasos que se siguen son:

- ✓ Las clases se dan en L1, en este caso en español para explicar el inglés.
- ✓ Hay poco uso conversacional o real de la L2 (el inglés en este ejemplo).
- ✓ Se enseña mucho vocabulario en forma de listas de palabras que no tienen relación entre sí.
- ✓ La gramática se enseña con base en largas explicaciones y se enseñan las reglas de funcionamiento. Frecuentemente se hacen traducciones. Generalmente no se da importancia a la pronunciación. Se da mucha atención al aprendizaje de reglas de morfología y sintaxis, es decir cómo se forman las palabras y cómo se forman las oraciones, pero la escritura fluida y creativa se ve limitada por este énfasis.

b. El método sintético:

En estos métodos se inicia el proceso de lectura por los elementos simples; de allí van constituyendo unidades cada vez más complejas, hasta llegar al texto. Parten del aprendizaje de las letras y sus sonidos para formar sílabas, palabras, frases, oraciones y párrafos.

En esta acción, el proceso esencial implicado es la síntesis, es decir la composición de un todo por la unión de sus partes. Por eso, su nombre de “métodos sintéticos”.

Han existido diferentes aplicaciones de los métodos sintéticos, según el énfasis que se haya puesto en alguno de los elementos implicados en la síntesis (letra, sonido, sílaba) o en los recursos pedagógicos utilizados. Casi todos estos

métodos han sido abandonados en la actualidad, no obstante, los métodos mixtos o eclécticos incorporan algunos de sus elementos.

c. El método analítico:

Este grupo de métodos ha sido llamado también: método global, ideo visual o visual ideográfico. La denominación más común es la de “método global”

Los principios fundamentales del método global son los siguientes:

1. El aprendizaje de la lectura debe partir de las significaciones, de un todo con sentido y no de una letra o sílaba que carece de significación fuera de la palabra.
2. La niña y el niño perciben las cosas en forma global, no por partes. El modelo de enseñanza es el lenguaje hablado, donde no se aprenden sonidos aislados, sino palabras.
3. Pedagogía del Interés: las niñas y los niños aprenden mejor y más rápido lo que les interesa. Lógicamente se interesarán más por algo que ellos comprenden que por el aprendizaje de unos signos carentes de significado.
4. El material de lectura debe estar constituido por las expresiones verbales propias de las y los infantes, dado que el énfasis está puesto en la comprensión y, sin lugar a dudas, la niña y el niño comprenden mejor su propio lenguaje.

Características de los métodos analíticos:

- Van de lo complejo a lo simple. Comienzan por un texto, oración o palabra para llegar a la sílaba y a la letra.
- Van de lo concreto a lo abstracto. Un texto, una oración o una palabra con significado son más concretos que una letra o una sílaba que no significa nada.
- Parten de las significaciones. Utilizan unidades con sentido y comienzan el estudio de ellas por la comprensión del significado.
- Hacen énfasis en la comprensión y no en la memorización. El desciframiento no es un objetivo inmediato, sino un punto al que se llegará en algún

momento (cuando la niña o el niño sea capaz de realizar el análisis de las formas escritas). No interesa memorizar las letras, sino ser capaz de reconocer expresiones globales con significado.

- La dinámica interna de estos métodos es el análisis. El proceso que se llevará a cabo en el aprendizaje de la lectura será el de análisis del texto, de la oración, de las partes de la oración, la palabra, la sílaba y por último, las letras.

d. El Método Audiolingual:

Está basado en la teoría conductista según la cual se aprende por la práctica y por el reforzamiento de las repuestas positivas que se dan a diferentes estímulos, hasta que estas respuestas se convierten en hábitos. El material nuevo se presenta en forma de diálogo y se utiliza mucha mímica y memorización de frases. La maestra o el maestro pueden usar a veces la L1 del alumnado. Actualmente este método todavía es utilizado pero ha sufrido cambios surgidos de dos puntos críticos: antes se ejercitaba cada destreza por separado, por ejemplo se trabajaba escuchar en forma aislada de la habilidad de hablar o expresarse; esto ya no es común al aprender otro idioma. El otro punto crítico se refiere a la importancia que la didáctica y la pedagogía actual conceden a las diferencias individuales y a las necesidades de apoyo material y gráfico de cada estudiante; esto trajo consigo el hecho de que el alumno y la alumna también se involucren de forma más activa en el aprendizaje y ya no sean solamente receptores pasivos o repetidores de las fórmulas y expresiones que escuchan de su maestra o maestro.

e. El Método de Respuesta Física Total RFT:

Esta metodología tiene una base bioneurológica que establece que es mejor aprender una L2 de la misma forma y con la misma secuencia con que un niño o una niña aprende su L1. Esto significa que aprender a escuchar debe preceder a aprender a hablar, y que las actividades del salón de clases deben ligarse a las

conductas físicas de quien aprende. Para lograr esto, el maestro o la maestra da instrucciones al mismo tiempo que actúa o ejecuta las acciones, por ejemplo:

- ✓ Abran su libro en la página dieciocho.
- ✓ Alcánceme esas tijeras.
- ✓ Llévele su cuaderno a Regina.
- ✓ Toque la pizarra con su mano derecha.

Los y las estudiantes deben realizar las acciones aunque no tienen necesariamente que hablar igual que la profesora o el profesor desde el primer día; la atención está centrada en que se comprendan las expresiones ligadas a los movimientos y las acciones. Una primera etapa de silencio inicial le permite al alumno o alumna familiarizarse con la nueva lengua en una atmósfera relajada sin sentirse amenazado o amenazada o a la defensiva por la posibilidad de cometer errores o exponerse a burlas por parte de otros interlocutores. Este método es muy aconsejable para las fases iniciales de un proceso de aprendizaje de un segundo idioma; en las fases de aprendizaje de la escritura creativa se hará necesario aplicar otras técnicas provenientes de otras metodologías.

f. Método o Técnica Cognoscitiva:

Se basa en los siguientes principios de trabajo: hace énfasis en las posibilidades del alumno o alumna para darse a conocer, entender y responder; no se hace énfasis en la pronunciación; se da mucha atención al vocabulario pero sobre todo al pasivo, aquél que puede servir para la comprensión de lectura; el o la docente se ve como un guía o facilitador; los errores se consideran inevitables y se intenta corregirlos por medio de la retroalimentación y una corrección adecuada; el silencio es reconocido como útil y necesario; puede usarse la lengua materna y la traducción; y hay un interés manifiesto en las destrezas afectivas de quien está aprendiendo.

g. Método de la Sugestopedia:

Este método se basa en la creencia y convicción de que el potencial de aprendizaje de una persona se desarrolla mucho mejor cuando él o ella está relajado(a) y la mente se encuentra en estado positivo y de apertura a nuevos estímulos. Confía mucho en que un estado de relajamiento aumenta la capacidad retentiva y memorística de quien está aprendiendo. Incluye las siguientes fases:

- ✓ Relajamiento. (Puede hacerse con el acompañamiento de música introductoria y con ejercicios de respiración y concentración).
- ✓ Repaso del material previamente aprendido.
- ✓ Introducción y explicación del material nuevo. Puede apoyarse en la L1.
- ✓ Presentación de diálogos largos y culturalmente relevantes con un fondo de música un poco más animada que la de la parte introductoria. Se trabaja en la L2.

h. El Método de Enfoque Total:

El Método de Enfoque Total o MET, diseñado especialmente para la niñez maya hablante de Guatemala, se propone desarrollar las siguientes áreas de trabajo:

1. Evaluación diagnóstica
2. Expresión oral
3. Comprensión auditiva
4. Discriminación auditiva
5. Pronunciación
6. Uso de Estructuras gramaticales
7. Paso a la lectura
8. Paso a la escritura
9. Desarrollo de la comprensión de lectura

10. Desarrollo de la expresión escrita

11. Aprendizaje de la gramática

12. Aprendizaje del vocabulario

Este método se basa en principios de trabajo comunicativo-funcional, fue diseñado y llevado a la práctica por el Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar en apoyo a las actividades de DIGEBI.

i. El Método de la “Palabra Generadora”:

Es llamado así, porque a través del uso de palabras se pretende generar toda una serie de palabras, frases y oraciones.

Para la práctica de este método, inicialmente los niños y niñas deben aprender las vocales, para luego ir trabajando con cada palabra, las cuales no son seleccionadas al azar, sino bajo determinados criterios: que sean significativos, por ejemplo que pertenezcan al vocabulario usual del niño. En la primer palabra aprendida debe haber sólo una dificultad, por ejemplo si la palabra es .mamá., la dificultad es el aprendizaje de la letra y sonido **m**.

Cuando los niños ya manejan todas las Consonantes y pueden formar sílabas directas (por ejemplo: lo, ma, pe, si, etc.) y palabras sin dificultad, se introducen las sílabas indirectas (al, en, etc.) y las compuestas (bla, fro, etc.).

j. El Método Global o de Oraciones Completas:

Este tiene como base el uso de oraciones y se desarrolla a través de tres etapas. En la primera se trabaja lo que conocemos como aprestamiento. En la segunda, se trabaja con carteles que dirigen el procedimiento hasta lograr la lectura de las oraciones, ejercitando el reconocimiento de las distintas palabras. En la tercera etapa el énfasis está en la fonética y se trabaja así: se localiza una sílaba sencilla y se encierra en un círculo. Luego se buscan palabras que tengan la misma sílaba y se escriben en el pizarrón, las cuales se leen enfatizando el fonema para que los niños también encierren éste en un círculo. Una vez ya se conocen varios fonemas se podrá formar palabras nuevas.

k. El Método Alfabético:

El método **Alfabético** parte del uso de las letras del abecedario. Para ello, los niños deben aprender primero el alfabeto, luego las diversas combinaciones para formar sílabas y finalmente unirlos para leer las palabras.

l. Método Fonético:

Empieza a utilizar las letras de manera aislada solamente que a diferencia del anterior, aquí se parte del sonido de la letra, primero las vocales y luego las consonantes los cuales va uniendo para formar sílabas y palabras.

m. El método Silábico:

Inicia con la enseñanza de la sílaba la cual luego se descompone en los sonidos, por medio de los cuales se forman sílabas y palabras.

n. El método Montessori:

También tiene una base fonética, el niño asocia la forma y el sonido a través de una actividad donde toca la letra (en materiales como lija, etc.) al mismo tiempo que el educador o educadora pronuncia el sonido, luego el educador o la educadora le pide determinada letra con el fin de que el niño la reconozca y por último pregunta qué letra es, como un medio de comprobación de dicho aprendizaje.

10.6. Indicadores de calidad de Educación Bilingüe Intercultural

Los indicadores son una serie de estadísticas o cualquier información sintética que nos facilita analizar dónde estamos y hacia dónde nos dirigimos con respecto a determinados objetivos y metas, así como evaluar programas específicos y determinar su impacto.

Es también un esfuerzo sistemático e integrado para conceptualizar, operacionalizar y medir, por medio de un conjunto de indicadores, la diversidad de aspectos que conforman pluridimensionalmente una realidad educativa.

Para lo cual se desarrollan los ocho indicadores de la EBI, éstas son:

1. Uso de la L1 y L2 en forma oral:

Este indicador se refiere al desarrollo de las competencias que servirán para producir y organizar mensajes orales en forma crítica y creativa para tomar decisiones individuales y grupales por medio del diálogo y conversación dirigida, entrevistas, descripciones orales, narraciones, exposiciones y conversaciones espontáneas tanto para L1 como para L2. Debe ser prioritario el empleo del idioma indígena en un 100% en el desarrollo de las clases.

El aprendizaje del español como segunda lengua debe ser en forma gradual y progresiva respetando los horarios establecidos en el CNB, es decir en forma separada.

- ✓ Usa el idioma indígena como L1, en forma oral.
- ✓ Usa el idioma indígena como L2, en forma oral.
- ✓ Usa el idioma castellano como L2, en forma oral.

2. Lectura desarrollada en L1 y L2:

Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para la formación del pensamiento, el desarrollo de la afectividad e imaginación y la construcción de nuevos conocimientos. El desarrollo de la lectura debe ser a través de la identificación de letras y vocabularios, lectura oral, uso del diccionario, comprensión de lectura, lectura dirigida, búsqueda de información, organización y comprensión de la información obtenida, básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de lectura en L1 y L2.

- ✓ Desarrolla la lectura del idioma indígena, como L1.
- ✓ Desarrolla la lectura del idioma castellano, como L2.
- ✓ Desarrolla la lectura del idioma castellano, como L1.

3. Escritura desarrollada en L1 y L2:

Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. Leer y escribir requiere del desarrollo de competencias comunes, los aprendizajes en lectura apoyan a los aprendizajes en la producción de textos. El desarrollo de la escritura debe ser a través de la escritura de letras y palabras, formulación de frases y oraciones, copia dirigida, listas de palabras, juegos de observación, dedicados, copia independiente de párrafos, ilustración de oraciones, describir reglas ortográficas, ejercicios de autocorrección y creación literaria (redacción de poemas, cartas, canciones, etc.), básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de escritura en L1 y L2.

- ✓ Desarrolla la habilidad de escritura del idioma indígena, como L1.
- ✓ Desarrolla la habilidad de escritura del idioma indígena, como L2.

4. Uso del pensamiento lógico matemático maya y universal:

Este indicador evalúa el desarrollo del pensamiento lógico en la construcción de elementos geométricos y en la aplicación de sus propiedades en la resolución de problemas, desarrolla la capacidad de identificar patrones y relaciones, de observarlas y analizarlas no sólo en situaciones matemáticas sino en actividades cotidianas. Las matemáticas universales y maya están organizadas por el conjunto de conocimientos, modelos, métodos, algoritmos y símbolos necesarios para propiciar el desarrollo de la ciencia y tecnología. El aprendizaje de las matemáticas maya y universal debe situarse apropiadamente en los distintos contextos económicos, sociales y culturales del país. Se deben realizar actividades que promuevan el uso de material concreto.

- ✓ Desarrolla conceptos numéricos mayas en idiomas mayas.
- ✓ Desarrolla conceptos numéricos indo arábigos en idiomas indígenas.
- ✓ Desarrolla conceptos numéricos indo arábigos en idioma español.

5. Estudio de la ciencia, sabiduría y tecnología indígenas:

Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las ciencias mayas, xinka y garífuna que juegan un papel para el bienestar del ser humano, del cosmos y la naturaleza. Entre las ciencias indígenas que deben impulsarse están: la historia, el sistema de salud, la organización social y política, la matemática maya, los valores, las artes y la literatura, la astronomía, la astrología, etc. Además, la tradición oral, la relación de las fases de la luna con el hombre y la naturaleza; actividades agrícolas, aplicación y vivencia del calendario sagrado y los ciclos del maíz. Para el desarrollo de este indicador debe aplicarse el Método Científico de la Cultura Maya.

- ✓ Utiliza el calendario maya.
- ✓ Demuestra respeto para los elementos de la naturaleza, desde la cosmovisión indígena.

6. Uso de materiales educativos bilingües en las aulas:

Este indicador compromete a dinamizar y generar diversos procesos de aprendizajes; los materiales son una condición primordial para la planificación curricular y aprendizaje de la lengua indígena y en especial para el uso y construcción de los materiales didácticos en las escuelas de preprimaria, primaria y formación inicial docente. Los textos de enseñanza sirven para iniciar y fortalecer el aprestamiento, la lectoescritura, además de los textos específicos para el desarrollo de matemáticas, medio social y natural, cultura maya e interculturalidad. Es importante dar orientaciones para que los textos existentes tales como Comunicación y Lenguaje; matemáticas, cultura maya, sean usados convenientemente por los estudiantes por los hábitos de lectura, desarrollando la creatividad y la imaginación. Finalmente, dar uso de los objetos y recursos naturales de la comunidad como herramienta de aprendizaje.

- ✓ Utiliza adecuadamente textos, manuales, guías, módulos bilingües, para el proceso de aprendizaje.
- ✓ Utiliza el CNB.

7. Aplicación de la Metodología de la EBI en el aula:

Para desarrollar las diferentes áreas y procesos curriculares, se deben aplicar métodos tales como la metodología indígena, metodología activa, el método comunicativo funcional, etc. Esencialmente, se debe prestar mayor atención a los procesos metodológicos para el aprestamiento, la lecto - escritura, la matemática maya, la enseñanza de la lengua indígena y el español como segunda lengua, la transferencia de habilidades lingüística. Además, abarcar los componentes de investigación y evaluación de aprendizaje.

Aplica métodos:

- ✓ Usa transferencia de habilidades lingüísticas L1.
- ✓ Usa el método comunicativo funcional.
- ✓ Propicia el trabajo cooperativo.
- ✓ Propicia la interrelación entre estudiantes.

8. Vivencia de la Multiculturalidad e Interculturalidad:

Este indicador impulsa el reconocimiento de la diversidad cultural, lingüística y étnica de los Pueblos que coexisten en Guatemala y que se refleja en el diseño de la Reforma Educativa, en la transformación curricular, especialmente las 15 competencias marco. Este indicador reflejará el estudio de la historia de los Pueblos, el conocimiento del Popol Wuj, los idiomas mayas, xinka y garífuna como expresiones máximas de las culturas indígenas; cosmovisión; además, los logros que deben alcanzarse son: alta autoestima y el reconocimiento de lo propio; la identidad cultural y lingüística plena y el reconocimiento de las diferencias; el conocimiento y práctica de otras culturas; los valores sobre el respeto, la tolerancia, la igualdad, la justicia, etc.; con énfasis en los Acuerdos de Paz y la Reforma educativa.

- ✓ Valora la importancia de la diversidad cultural.
- ✓ Se relaciona con armonía con personas de otras culturas.

Para el cumplimiento de estos indicadores, por lo menos se deben de ejecutar y operacionalizar en tres ámbitos de aplicación, nacional, escolar y aula.

La principal función de los indicadores es ofrecer una información sintética, relevante y significativa sobre una parcela de la realidad, detectar los problemas y llamar la atención sobre lo que está sucediendo.

10.7. Atención a la Educación Bilingüe en el sector privado de la educación en Guatemala:

10.8. El monitoreo del la EBI:

Una de las primeras y más antiguas lecciones aprendidas guarda relación con algunas de las dificultades que confronta la enseñanza de castellano como L2. No resulta fácil que un solo maestro o maestra enseñe dos lenguas diferentes, aun cuando él sea indígena, pues, desde la perspectiva de los educandos y los comuneros, está en cuestión el principio de la rentabilidad idiomática así como el de la naturalidad comunicativa.

La artificialidad implícita sólo es válida con fines de enseñanza y de aprendizaje. Situaciones como la comentada han derivado en que la segunda lengua se utilice sólo en el momento dedicado a su enseñanza en el horario escolar y que el nuevo idioma no se practique de manera amplia en el aula y en la escuela.

Tampoco resulta fácil para los maestros y maestras de EBI apropiarse de metodologías en enseñanza de segundas lenguas, cuando ellos carecen del referente vivencial que posibilite la apropiación metodológica, al no haber ellos mismos aprendido el castellano con metodología de segundas lenguas.

Además y dadas las deficiencias que la educación latinoamericana aún tiene para enseñar el inglés con metodologías adecuadas en la mayoría sino en la totalidad de escuelas y colegios públicos, los maestros y maestras no tuvieron la oportunidad de verse en situaciones en las que tuvieron que aprender un idioma nueva en el contexto escolar y a través de metodologías específicas, diferentes a aquellas utilizadas para reforzar el manejo que el educando tiene de su lengua materna.

En tales situaciones, por lo general, el docente se limita a facilitar la apropiación de la lectura y escritura y a enseñar la parte formal-estructural del segundo idioma, en desmedro de la comunicación en él.

Otra de las lecciones aprendidas en el campo pedagógico-idiomático es la relativa al énfasis desmedido que la EBI en general ha puesto en los aspectos normativos relativos al uso escrito de las lenguas indígenas, en vez de facilitar e impulsar el ejercicio de la escritura y la producción creativa de textos escritos en las lenguas originarias. Es precisamente producto de una normativización desmedida que muchos maestros y maestras se oponen a la puesta en vigencia de la EBI, por la inseguridad que les genera el manejo de dos sistemas de escritura diferentes y por el temor ante el desconocimiento de la norma.

Esta situación se complica por la poca atención que usualmente prestan Ministerios y proyectos de EBI a la apropiación de la norma escrita en lengua originaria por parte de los maestros en el curso de su formación y/o de su capacitación, procesos que normalmente enfatizan aspectos didáctico-metodológicos, dando por sentado que todo docente por hablar un idioma indígena, también lo lee y escribe. Bien sabemos que esta situación dista de ser cierta, en tanto todo docente aprendió a leer y escribir sólo en castellano.

Las dificultades de los maestros y maestras de EBI trascienden esta inicial dificultad, y también se deben enfrentar a un sinnúmero de nuevos vocablos en

la lengua originaria, acuñados precisamente para hacer posible su empleo como lengua vehicular de la educación.

Cuando los procesos de acuñación terminológica se realizan sólo a nivel de gabinete y sin establecer contacto y consulta con la comunidad de hablantes, la norma escolar se distancia innecesariamente de la norma comunitaria habitual y se generan conflictos innecesarios al interior de la comunidad de hablantes así como el distanciamiento de los hablantes respecto de la norma idiomática de uso escolar. Si los maestros y maestras que deben implantar la norma creada no han sido partícipes del proceso o no han tomado conciencia de los procedimientos empleados y de las razones que han sustentado tales decisiones, el proceso se complica innecesariamente más y se corre el riesgo que los escritos que se rigen por estas nuevas convenciones no sean utilizados en el aula.

La evidencia sugiere que si bien necesarios, en cierta medida, los procesos de normativización y normalización idiomáticas deben ser considerados como parte de un proceso de mediano y largo plazo. Por ello se requiere de menos autoritarismo y de mayor flexibilidad, de manera de ganar cada vez más adeptos al uso escrito en las lenguas indígenas.

En primer lugar, el uso de las lenguas indígenas –tanto a nivel oral como escrito- es el que debe priorizarse; y, en segundo lugar, y cuando sea necesario incidir, desde una óptica de normalización, sea en el léxico o en la sintaxis o en cualquier otra dimensión de la lengua originaria, es conveniente hacerlo a través de un mecanismo de consulta, de manera que la norma sea producto del consenso social y no sólo de la decisión del técnico, por muy ilustrado que éste sea.

También en lo referido a lo pedagógico-idiomático en la región se ha venido trabajando desde dos paradigmas, el de transición y el del mantenimiento y desarrollo, a menudo contraponiendo uno a otro.

La ejecución de la EBI y su propia historia en la región dan cuenta, sin embargo, que, por lo general, donde hay hoy una educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo, ésta fue precedida por otra de transición.

Es decir que, a menudo, y en contextos latinoamericanos en los que la demanda de las organizaciones indígenas es determinante, los programas de educación bilingüe de transición han evolucionado hacia una educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo. Ello se debe también al propio convencimiento de los padres y madres de familia, así como de las autoridades locales, regionales y nacionales de los mejores rendimientos escolares y de otros efectos positivos en los alumnos que pasan por una educación bilingüe, aun cuando sea de transición. Yendo más allá aún, cabe también preguntarse si la separación conceptual con la que se ha operado en América Latina resulta válida en un contexto en el que en distintos casos la escuela rural-comunitaria no ofrece más de un tercer o cuarto grado o en el cual, por razones de índole diversa, los educandos abandonan la escuela a edad temprana.

¿Qué sentido tiene en tales situaciones contraponer transición a mantenimiento sólo desde la perspectiva de duración temporal del programa? Tal vez quepa hoy abandonar tal separación para prestar mayor atención a los objetivos sociopolíticos que subyacen a la aplicación de la educación bilingüe sea para develar y promover el abandono de los enfoques asimiladores o para reforzar aquellos que reconocen la diversidad como valor en sí mismo y, por ende, promuevan más bien un pluralismo cultural y la búsqueda de la unidad en la diversidad.

11. Resultados.

En los siguientes cuadros se presentan los resultados obtenidos con el objeto de que los mismos sean fácilmente comprendidos.

Se anota en la parte superior la pregunta planteada hacia los encuestados, la tabulación gráfica y la descripción para cada uno de ellos, a partir del cuadro número 3.

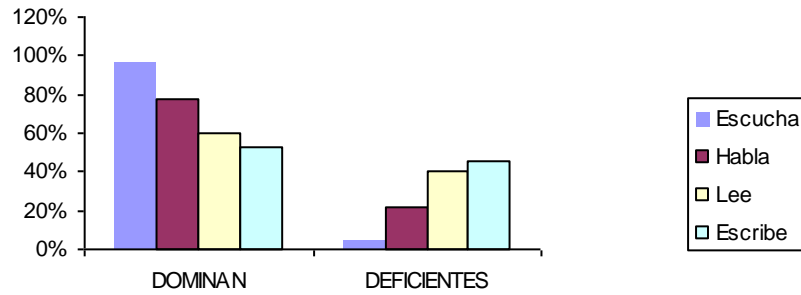
CUADRO No. 1

ALUMNOS QUE RESPONDIERON EL CUESTIONARIO CON HABILIDADES LINGÜÍSTICAS IDIOMA Q'EQCHI'.

GENERO MASCULINO

IDIOMA Habilidades	Dominan Q'EQCHI'	%	Deficientes Q'EQCHI'	%	Total	%
Escucha	43	96 %	2	4 %	45	100 %
Habla	35	78 %	10	22%	45	100 %
Lee	27	60 %	18	40%	45	100 %
Escribe	24	53 %	21	46%	45	100 %

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

**DESCRIPCIÓN:**

De acuerdo a los resultados, estudiantes según habilidad lingüísticas de género masculino, el 96% escuchan el idioma materno, el 78% lo hablan, el 60% leen en el idioma y el 53% escriben.

Esto demuestra que los encuestados tienen mejor dominio del idioma materno y pocos son los que tienen deficiencias.

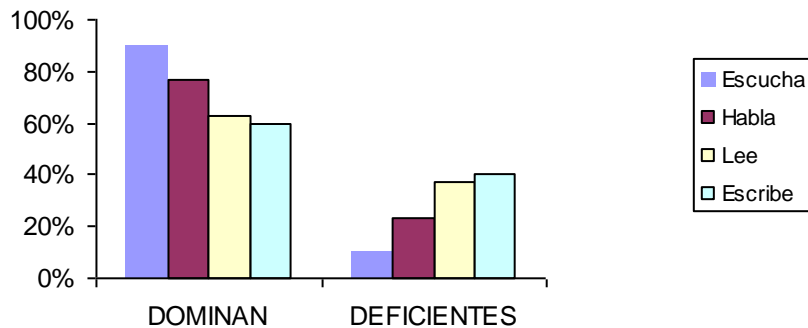
CUADRO No. 02

ALUMNAS QUE RESPONDIERON EL CUESTIONARIO CON HABILIDADES LINGÜÍSTICAS IDIOMA Q'EQCHI'.

GENERO FEMENINO

IDIOMA Habilidades	Dominan Q'EQCHI'	%	Deficientes Q'EQCHI'	%	Total	%
Escucha	27	90 %	3	10%	30	100 %
Habla	23	77 %	7	23%	30	100 %
Lee	19	63 %	11	37%	30	100 %
Escribe	18	60 %	12	40%	30	100 %

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

**DESCRIPCIÓN:**

De acuerdo a los resultados, estudiantes según habilidad lingüísticas de género femenino, el 90% escuchan el idioma materno, el 77% lo hablan, el 63% leen y el 60% escriben.

El resultado muestra que hay un mejor dominio del idioma materno, pocos son las que tienen deficiencias al respecto.

a.) Cualitativos

CUADRO No. 03

DESARROLLO DE HABILIDADES LINGÜÍSTICAS POR LOS DOCENTES.

Respuestas según criterio Sujetos Varones Mujeres	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 75	22	29%	12	16%	33	44%	8	11 %

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De acuerdo con los resultados el 44% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **rara las veces** que los docentes desarrollan su habilidad lingüística en el salón de clase, el 29% afirman que si la desarrollan, el 16% afirman que la mitad del tiempo y un 12% afirman que nunca.

Por lo que se ha analizado que los docentes son pocas las veces que se manifiesten en el idioma materno.

CUADRO No. 04

MONITOREO AL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

Respuestas según criterio Sujetos Varones Mujeres	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 75	18	24%	17	22%	32	43%	8	11 %

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De acuerdo con los resultados el 43% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **rara las veces** en que se realizan monitoreo al desarrollo de las habilidades lingüísticas en el instituto, el 24% acierta que si se monitorea, siempre los docentes están tras de nosotros con el fin de escucharnos como nos conversamos, el 22% afirman que con la mitad del tiempo monitorean, el 11% afirman que nunca.

Por lo que se logra interpretar que raras veces realizan monitoreo para determinar si desarrollan las habilidades lingüísticas de parte de los estudiantes.

CUADRO No. 05**MOTIVACIÓN AL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS**

Respuestas según criterio Sujetos Varones Mujeres	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 75	35	47%	9	12%	15	20%	16	21%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arrojados, el 47% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que en **todo momento** son motivados para desarrollar las habilidades lingüísticas, tanto en estudiantes como en docentes, el 21% aciertan que nunca, el 20% afirman que rara las veces y el 12% afirman que la mitad del tiempo.

Es importante resaltar que en el instituto se les motiva a los estudiantes a desarrollar las habilidades lingüísticas pero pocos son los que toman estas recomendaciones, los pocos serán agente de cambio y acoples a la realidad y a las vivencias del a comunidad.

CUADRO No. 06**EXPRESIÓN ORAL EN EL IDIOMA MAYA Q'EQCHI' CON LOS COMPAÑEROS**

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	31	41%	16	21%	23	31%	5	7%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arrojados, el 41% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que en **todo momento** se expresan de manera oral en el idioma Maya con sus compañeros, el 31% aciertan que raras las veces que se expresan, el 21% afirman que es la mitad del tiempo, y el 7% afirman que nunca.

Es importante resaltar que en el instituto la mayoría de los jóvenes se expresan en el idioma materno con sus compañeros.

CUADRO No. 07**EXPRESIÓN ORAL EN EL IDIOMA ESPAÑOL CON LOS COMPAÑEROS**

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	45	60%	21	28%	6	8%	3	4%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arrojados, el 60% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que en **todo momento** se expresan de manera oral en el idioma Español con sus compañeros, el 28% aciertan que la mitad del tiempo, el 8% afirman que es rara vez y el 4% afirman que nunca.

Es importante resaltar que en el instituto la mayoría de los jóvenes dan uso a la segunda lengua que es el español con sus compañeros.

CUADRO No. 8**EXPRESIÓN ORAL EN EL IDIOMA MAYA CON LOS DOCENTES**

Respuestas según criterio Sujetos Varones Mujeres	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 75	4	5%	23	31%	31	41%	17	23%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados obtenidos, el 41% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **raras las veces** en que se expresan en el idioma maya con sus docentes en el instituto, el 31% aciertan que es la mitad del tiempo, el 23% afirman que nunca y el 5% afirman que en todo momento.

Se menciona que la mayoría de estudiantes son hablantes mayas, y son muy pocos los que se entienden, dialogan y se dirigen a sus maestros en el idioma materno.

CUADRO No. 9**EXPRESIÓN ORAL EN IDIOMA ESPAÑOL CON LOS DOCENTES**

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	32	43%	20	27%	15	20%	8	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De acuerdo con los resultados, el 43% de alumnos (Hombres y mujeres) acuerdan que en **todo momento** se expresan en español ante los docentes, el 27% afirman que la mitad del tiempo, el 20% afirma que raras veces y el 10% afirman que nunca.

Cabe mencionar, que a pesar de la mayoría de estudiantes hablantes mayas, siempre se dirigen, dialogan y se entienden ante sus maestros en el castellano, conocido como segunda lengua.

CUADRO No. 10**UTILIDAD DEL IDIOMA MAYA ESCRITO EN EL INSTITUTO**

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	15	20%	15	20%	25	33%	20	27%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 33% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **raras veces** utilizan el medio escrito en el idioma maya Q'eqchi' en el

instituto, el 27% aciertan que nunca, el 20% afirman que en todo momento y el 20% afirman que la mitad del tiempo.

Los estudiantes tienen deficiencia en cuanto a la escritura en el idioma maya materno Q'eqchi' en sus clases, a pesar de que existe un curso específico para el aprendizaje de la lengua materna, pero raras las veces que las practican.

CUADRO No. 11

UTILIDAD DEL IDIOMA ESPAÑOL ESCRITO EN EL INSTITUTO

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	69	92%	4	5%	2	3%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 92% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **en todo momento** utilizan el medio escrito en el idioma castellano en el instituto, el 5% aciertan que la mitad del tiempo, el 3% afirman que raras veces la utilizan.

Los estudiantes desarrollan frecuentemente la habilidad escrita en segunda lengua en el salón de clases.

CUADRO No. 12**EXISTENCIA DE INSTRUMENTOS PARA MONITOREAR EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS**

Respuestas según criterio	SI		NO	
	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres				
Total 75	28	37 %	47	63 %

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De acuerdo con los resultados, el 63 % de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **no** ha habido instrumentos para monitorear el desarrollo de las habilidades lingüísticas, el 37% afirma que si ha habido.

De esta forma se concluye que no ha habido instrumentos para cualificar y cuantificar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes.

CUADRO No. 13**COMPRESIÓN LECTORA EN EL IDIOMA MAYA**

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	20	27%	5	7%	10	13%	40	53%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 53% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **nunca** ha habido actividad para la comprensión lectora en el idioma maya Q'eqchi', el 27% afirman que en todo momento, el 13% aciertan que raras veces existe la comprensión y el 7% afirma que la mitad del tiempo.

Por lo anterior, se afirma que nunca ha habido comprensión lectora en el idioma maya Q'eqchi', a pesar que el Instituto Aj K'utunel es bilingüe pero casi nunca practican esa habilidad lingüística.

CUADRO No. 14**COMPRENSIÓN LECTORA EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio Sujetos Varones Mujeres	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 75	50	67%	8	11%	10	13%	7	9%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 67% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **en todo momento** ha habido actividad para la comprensión lectora en el idioma castellano', el 13% afirman que raras veces, el 11% aciertan que la mitad del tiempo existe la comprensión y el 9% afirma que nunca.

Por lo anterior, se concluye que en todo momento ha habido comprensión lectora en el idioma castellano, ha sido a través de las evaluaciones y contenidos desarrollados en las aulas.

CUADRO No. 15
PRESENTACIÓN DE DISERTACIÓN Y CONFERENCIAS EN EL IDIOMA MAYA

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	5	7%	5	7%	25	33%	40	53%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 53% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **nunca** ha habido presentaciones de disertación y conferencias en el idioma maya Q'eqchi' en el Instituto, el 33% afirman que raras veces, el 7% aciertan que en todo momento y el 7% afirma que la mitad del tiempo.

Por lo que se concluye, nunca ha habido actividades en donde se resalte el uso de la lengua materna Q'eqchi', en disertaciones, conferencias entre otras actividades.

CUADRO No. 16
PRESENTACIÓN DE DISERTACIÓN Y CONFERENCIAS EN EL IDIOMA ESPAÑOL EN EL INSTITUTO

Respuestas según criterio	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos Varones Mujeres								
Total 75	30	40%	11	15%	19	25%	15	20%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados obtenidos, el 40% de alumnos (Hombres y mujeres) afirman que **en todo momento** ha habido actividades en donde se resalten el uso del castellano como segunda lengua, el 25% afirman que raras veces que se presenten actividades como de esa índole, el 20% aciertan que nunca y el 15% afirma la mitad del tiempo.

Significa que, han existido momentos en donde se han desarrollado actividades de disertaciones y conferencias en el castellano, idioma como segunda lengua.

CUADRO No. 17**DESARROLLO DE HABILIDADES LINGÜÍSTICAS POR LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	5	50%	3	30%	1	10%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 50 % afirman que si en **todo momento** desarrollan habilidad lingüísticas los estudiantes, el 30% afirma que se practica en la mitad de tiempo, un 10% que raras veces la poseen y un 10% afirma que nunca.

Lo que significa, la mayoría de estudiantes poseen la capacidad en desarrollar las habilidades lingüísticas, es muy importante en la formación de ellos tanto en la lengua materna como en la segunda lengua.

CUADRO No. 18**MONITOREO AL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	2	20%	1	10%	6	60%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 60% afirman que **raras veces** los han monitoreado para determinar el desarrollo de las habilidades lingüísticas, tanto en formación de estudiantes como en docentes, el 20% que en todo momento, el 10% la mitad del tiempo y el 10% nunca.

Lo que implica resumir que pocas veces han monitoreado para verificar el avance y desarrollo de las habilidades lingüísticas.

CUADRO No. 19**MOTIVACIÓN AL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	4	40%	2	20%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados, el 40% afirman que **en todo momento** se motiva al estudiante para el desarrollo de la capacidad bilingüe, el 30% afirma que raras veces, el 20% la mitad del tiempo y un 10% que nunca.

Esto concluye que la mayoría de estudiantes han sido motivado para desarrollar sus habilidades lingüísticas, pero ocurre que pocos son los guardan y toman las recomendaciones.

CUADRO No. 20**EXPRESIÓN ORAL EN EL IDIOMA MAYA POR LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 80% afirman que **en todo momento** se expresan los estudiantes en el idioma maya Q'eqchi', el 20% afirman que la mitad del tiempo.

Lo que concluye que estos jóvenes estudiantes se expresan más en el idioma materno con sus maestros de grado, esto se evidencia en horarios de clases como en los recreos.

CUADRO No. 21**EXPRESIÓN ESCRITA EN EL IDIOMA MAYA POR LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	4	40%	4	40%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 40% afirman que **en todo momento** ha habido expresión escrita por los estudiantes en el idioma maya Q'eqchi', el 40% afirman que la mitad del tiempo y un 20% que raras veces.

Lo que concluye que estos jóvenes estudiantes del magisterio realizan actividades para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, estas actividades se desarrollan y se evidencian en horarios de clases como en los recreos.

CUADRO No. 22**EXPRESIÓN ORAL EN EL IDIOMA ESPAÑOL POR LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	6	60%	2	20%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 60% afirman que **en todo momento** se expresan los estudiantes en el idioma castellano, el 20% afirman que la mitad del tiempo y un 20% que raras veces.

Esto afirma que los jóvenes poseen mayor fluidez en cuando al desarrollo de las habilidades lingüísticas en el castellano, mismos se evidencian en horarios de receso y de clases.

CUADRO No. 23**EXPRESIÓN ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL POR LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 80% afirman que **en todo momento** desarrollan la habilidad escrita en el idioma castellano, el 20% afirman que la mitad del tiempo.

Esto afirma que los jóvenes estudiantes se expresan de mayor fluidez en la habilidad escrita en el idioma castellano, mismo que se evidencia en horarios de clases como en los recesos.

CUADRO No. 24**INSTRUMENTOS PARA MONITOREAR EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	SI		NO	
	Ns	%	Ns	%
Total 10	3	30%	7	70%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 70% afirman que **No** existen instrumentos para monitorear y determinar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes, el 30% afirman que sí.

Concluye que la mayoría de establecimientos no han sido monitoreados por falta de instrumentos e iniciativa de parte del estado.

CUADRO No. 25**COMPRENSIÓN LECTORA EN EL IDIOMA MAYA**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	6	60%	4	40%	0	0%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 60% afirman que **en todo momento** desarrollan la comprensión lectora en el idioma maya para los estudiantes, el 40% afirman que la mitad del tiempo.

Esto concluye que es constante la comprensión lectora en el idioma maya, en los estudiantes.

CUADRO No. 26**COMPRESIÓN LECTORA EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	5	50%	3	30%	1	10%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes del instituto, el 50% afirman que **en todo momento** existe comprensión lectora en el idioma castellano, el 30% afirman que la mitad del tiempo, un 10% afirma que raras veces y un 10% que nunca.

Esto afirma que los jóvenes estudiantes desarrollan la habilidad lectora frecuentemente en los estudiantes del magisterio, esto se vivencia más en los horarios de recesos y en las aulas.

CUADRO No. 27**PRESENTACIÓN DE DISERTACIONES O CONFERENCIAS EN EL IDIOMA MAYA**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	0	0%	2	20%	2	20%	6	60%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por lo docentes, el 60% afirman que **nunca** ha habido presentación, disertaciones, mucho menos conferencias en el idioma maya dentro del establecimiento educativo, el 20% afirman que la mitad del tiempo y un 20% que raras veces.

Esto afirma que los jóvenes estudiantes nunca han tenido oportunidad de desarrollar las habilidades lingüísticas, nunca ha habido disertaciones o conferencias en el idioma maya.

CUADRO No. 28**PRESENTACIÓN DE DISERTACIONES O CONFERENCIAS EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio Sujetos Docentes	En todo momento		La mitad del tiempo		Rara vez		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Total 10	0	0%	3	30%	5	50%	2	20%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

De los resultados arrojados por los docentes del instituto, el 50 % afirman que **raras veces** se han presentado disertaciones y conferencias en el instituto, el 30% manifiestan que la mitad del tiempo y el 20% afirman que nunca ha habido actividades de esa naturaleza.

Esto concluye que muy pocas veces se han presentado disertaciones y conferencias en el Instituto, lo que implica que no tanto se desarrollan las habilidades lingüísticas en los estudiantes.

b.) Cualitativos**Aplicación de Ficha de Observación a estudiantes y docentes**

El procedimiento de observación que se hizo tanto a estudiantes y docentes fue de manera grupal, el cual 10 fichas en total las que se aplicaron, 3 en grado de cuarto, 3 en quinto y 4 en sexto grado de magisterio.

CUADRO No. 29**DOMINIO ORAL EN EL IDIOMA MAYA Q'EQCHI'**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejor dominio oral en el idioma maya Q'eqchi', los resultados arrojados afirma que el 80% **Siempre** ha tenido mejor dominio oral del idioma natal, el 20% a veces.

Lo que concluye, que la mayoría de la población donde se hizo el estudio tienen un mejor dominio y desarrollo de habilidades lingüísticas y muy pocas son las que tienen deficientes.

CUADRO No. 30

MANIFESTACIÓN EN EL IDIOMA MAYA Q'EQCHI'

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	7	70%	3	30%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logró observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejoras en las manifestaciones en el idioma maya Q'eqchi', los resultados arrojados afirman que el 70% **Siempre** los estudiantes y docentes se han manifestados en el idioma natal, el 30% a veces.

Por lo que se concluye, estudiantes y docentes siempre se manifiestan en el idioma indígena, se evidencia que el desarrollo de las habilidades lingüísticas es eficiente.

CUADRO No. 31**ENFOQUE DE TEMÁTICAS EN EL IDIOMA MAYA Q'EQCHI'**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	4	40%	5	50%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logró observar que los docentes, el 50% **A veces** enfocan la temática de manera bilingüe; quiere decir, las explicaciones de los temas se han desarrollado tanto en español como en el idioma Q'eqchi', el 40% afirman que Siempre lo enfocan y el 10% nunca la han aplicado.

Según estudios realizados, el enfoque de la temática se ha desarrollado de manera bilingüe, es decir tanto en Q'eqchi' como en castellano.

CUADRO No. 32**DOMINIO ORAL EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	4	40%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejor dominio oral en el idioma castellano, los resultados arrojados afirman que el 60% **Siempre** han habido dominio oral de la segunda lengua, el 40% a veces.

Esto concluye que la mayoría de la población sujetos al estudio, afirman que el dominio oral se ha desarrollando frecuentemente.

CUADRO No. 33**MANIFESTACIÓN EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	7	70%	3	30%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejoras en manifestaciones en el idioma castellano, la fuente de resultado permite visualizar que, el 70% **siempre** existen manifestaciones en segunda lengua, el 30% a veces.

Esto concluye que la manifestación en el idioma español, es eficiente y frecuentemente se desarrolla.

CUADRO No. 34**ENFOQUE DE TEMÁTICAS EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mayor enfoque de temáticas en la segunda lengua, los resultados afirma que el 80% **Siempre** han habido enfoque de temáticas en el idioma castellano, el 20% a veces.

Esto afirma, que la mayoría de docentes enfocan y desarrollan sus temas en la segunda lengua, si existe comprensión y desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma castellano.

CUADRO No. 35**TRANSFERENCIA DE APRENDIZAJES EN EL IDIOMA Q'EQCHI'**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han hecho mejores transferencias e interacciones de los aprendizajes en el idioma maya Q'eqchi', los resultados concluye que el 60% **Siempre** ha habido transferencia, el 30% afirman que a veces y un 10% nunca.

Las transferencias de aprendizaje se han hecho tanto en el idioma castellano como en el idioma Q'eqchi', por lo que conlleva mejor desarrollo y una preparación que responda a las tendencias de la población.

CUADRO No. 36**FORTALECIMIENTO DEL IDIOMA Q'EQCHI' E IDIOMA ESPAÑOL EN EL AULA**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	4	40%	6	60%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Tanto el idioma Q'eqchi' como el idioma castellano a veces se ha fortalecido en las aulas. Los resultados que arroja el estudio afirma que el 60% **A veces** han tenido fortalecimiento, el 40% afirman que siempre.

Esto concluye, que la mayoría de docentes y estudiantes han dejado espacios para el fortalecimiento de los dos idiomas mayas en las aulas, de la misma manera se enriquece y se fortalece las habilidades lingüísticas del estudiante.

CUADRO No. 37**EXPRESIÓN EN EL IDIOMA MAYA E IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	7	70%	3	30%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logró observar, que a docentes y estudiantes han tenido momentos de expresión, en horas de clases, en las aulas y el receso, los resultados de la investigación concluye que el 70% **Siempre** se ha expresado los estudiantes y docentes en el idioma maya materno y la segunda lengua, el 30% afirma que a veces la practican.

CUADRO No. 38**DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE CONTENIDOS EN EL IDIOMA Q'EQCHI' Y EN ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	5	50%	3	30%	2	20%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arrojan, que el 50% **Siempre** ha habido discusión y análisis de contenidos de manera bilingüe, es decir tanto en segunda lengua como en primera lengua de los estudiantes, el 30% afirman que a veces y el 20% concluye que nunca.

Este estudio concluye que, el proceso de discusión de aprendizajes y temáticas enfocados por los docentes y estudiantes siempre se ha dado de manera bilingüe.

CUADRO No. 39**DIÁLOGO ENTRE ESTUDIANTES Y DOCENTES EN EL IDIOMA MAYA Q'EQCHI' E IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arroja que el 80% afirma que Siempre ha habido momentos de diálogos de estudiantes entre docentes en el idioma maya Q'eqchi' y en español, el 20% afirma que a veces.

Esta actividad, resalta el desarrollo de las habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes de manera circunstancial, se observó en los corredores de las aulas, en la dirección, en las aulas, por lo que concluye que siempre ha habido diálogos.

CUADRO No. 40**DESARROLLO DE HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN EL IDIOMA MAYA E IDIOMA ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	4	40%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes, en horas de receso se ponen a jugar, a realizar dinámicas, a cantar, en los dos idiomas, los resultados de esta investigación afirma que el 60% **Siempre** ha habido momentos en donde se resalten el uso de las cuatro habilidades lingüísticas, tanto con los estudiantes como con los docentes, el 40% afirman que a veces.

CUADRO No. 41**FORTALECIMIENTO DEL IDIOMA MAYA Q'EQCHI E IDIOMA ESPAÑOL A TRAVÉS DE MATERIALES DIDÁCTICOS**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	7	70%	3	30%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados afirma que el 70% **Siempre** ha habido materiales didácticos que fortalece el dominio del idioma maya Q'eqchi' y español y el 30% afirma que a veces.

Esto concluye que, los idiomas mayas y español son fortalecidos a través de múltiples actividades que busca alcanzar mayor fluidez y dominio de los idiomas.

CUADRO No. 42**MONITOREO DEL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN LOS ESTUDIANTES**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	0	0%	2	20%	8	80%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

El estudio afirma que el 80% **Nunca** ha habido monitoreo para cuantificar o cualificar el desarrollo de habilidades lingüísticas en los estudiantes, el 20% afirma que A veces.

Concluye que los maestros es pocas veces que se acercan para verificar el avance del desarrollo de habilidades lingüísticas en los estudiantes.

No existe alguna iniciativa para verificar los procesos de habilidades que tienen los estudiantes y docentes.

CUADRO No. 43**PARTICIPACIÓN EN DISCURSOS Y PRESENTACIONES ORALES EN EL IDIOMA Q'EQCHI' Y ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejores participaciones, los estudiantes han tendido discursos y presentaciones dentro y fuera del aula en los dos idiomas, por lo que los resultados concluye que el 60% **Siempre** ha habido manifestaciones en el idioma Q'eqchi' y español, el 30% afirma que a veces y el 10% afirma que nunca.

CUADRO No. 44**COMPRENSIÓN EN EL IDIOMA Q'EQCHI' Y ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logro observar, que a docentes y estudiantes han tenido mejor comprensión tanto en el primer idioma como en la segunda lengua, por lo que los resultados arrojaron respuestas concluyendo que el 60% **Siempre** ha habido comprensión en los dos idiomas, el 30% afirman que a veces y el 10% nunca ha habido comprensión.

CUADRO No. 45**INTERVENCIÓN ORAL EN EL IDIOMA Q'EQCHI' Y ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	7	70%	3	30%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Los resultados arrojados afirma que el 70% **Siempre** ha habido intervenciones de doble vía, es decir de manera bilingüe, el 30% afirma que a veces.

En conclusión, docentes y estudiantes se interactúan en los dos idiomas, es decir que docentes aceptan la intervención, estudiantes emiten tanto en el idioma Q'eqchi como en el castellano.

CUADRO No. 46**PRÁCTICA DE LA ORALIDAD EN EL IDIOMA Q'EQCHI' Y ESPAÑOL**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	8	80%	2	20%	0	0%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se concluye que el 80% **Siempre** practica la oralidad, el 20% manifiesta que a veces.

Por lo que las interacciones, intervenciones y la práctica de la oralidad de estudiantes y docentes tanto en el idioma Q'eqchi' como en el castellano, ha sido como herramienta para desarrollar las habilidades lingüísticas en los estudiantes.

CUADRO No. 47**MATERIAL DIDÁCTICO EN FORMA BILINGÜE**

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

El resultado del estudio afirma que el 60% **Siempre** ha habido material didáctico con enfoque bilingüe y los estudiantes lo han aceptado, el 30% afirma que a

veces nos presentan materiales y el 10% concluye que nunca ha habido material didáctico con enfoque bilingüe.

Esto concluye que los materiales didácticos con enfoque bilingüe han sido aceptados por los estudiantes.

CUADRO No. 48

ACEPTACIÓN DE MONITOREO PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

Respuestas según criterio	Siempre		A veces		Nunca	
	Ns	%	Ns	%	Ns	%
Sujetos estudiantes – docentes						
Total 10	6	60%	3	30%	1	10%

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se logró observar y evidenciar que el monitoreo es importante para la formación de los estudiantes y docentes, los resultados arrojados afirma que el 60% **Siempre** aceptan un proceso de monitoreo, el 30% afirman que a veces y el 10% nunca están de acuerdo.

Por lo que concluye que la mayoría de estudiantes y docentes aceptan un proceso de monitoreo con el fin de verificar, cuantificar y cualificar el proceso del desarrollo de las habilidades lingüísticas.

c.) Cualitativos

Aplicación de Guía de Conversación Informal a estudiantes y docentes

La conversación informal, se trabajó nada más con diez estudiantes y diez docentes, haciendo un total de 20 personas.

CUADRO No. 49

DESARROLLO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

Estudiantes %	Docentes %
Los resultados obtenidos, el 90% poseen dominio de las habilidades lingüísticas del idioma Q'eqchi', el 10% son deficientes.	Los docentes concluyen que el 90% poseen dominio del idioma Q'eqchi' y el 10% son deficientes.

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Tanto estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, coinciden con los porcentajes, lo que implica que un buen porcentaje tienen un mejor dominio en cuanto a las habilidades lingüísticas y un porcentaje mínimo no la poseen, es decir que sólo desarrollan una o dos habilidades.

CUADRO No. 50

MONITOREO A LOS ESTABLECIMIENTOS

Estudiantes %	Docentes %
Se concluyó el 80% acuerdan y aceptan a que sean monitoreados y el 20% no está de acuerdo, por lo que piensan que de este proceso puedan salir perjudicados en el proceso de su formación.	De acuerdo a las conclusiones el 90% aceptan y están de acuerdo con el monitoreo, el 10% no está de acuerdo.

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se concluyó que estudiantes y docentes aceptan y comparten que deben ser monitoreados los establecimientos del país, sólo de esa forma se mejorará la educación, obtendremos una educación de calidad y con pertinencia cultural.

CUADRO No. 51**MONITOREO A LOS ESTUDIANTES**

Estudiantes %	Docentes %
El 70% de los estudiantes aceptan ser monitoreados, el 30% no lo aceptan.	El 90% de los docentes comparten a que los estudiantes sean monitoreados y el 10% no están de acuerdo.

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

Se concluyó que estudiantes aceptan ser monitoreados por cualquier índole, acuerdan que sólo así podrán saber el avance y dominio del desarrollo de las habilidades lingüísticas, tanto en el idioma natal como en la segunda lengua.

CUADRO No. 52**EDUCACIÓN BILINGÜE**

Estudiantes %	Docentes %
El 80% acuerdan que se les eduque con la modalidad bilingüe, tal cual como emite CNB y que no sólo sea en español, el 20% no está de acuerdo, porque piensan que pueden perder el grado escolar.	El estudio realizado concluye que el 90% dominan y tienen conocimientos sobre los temas de educación bilingüe, el 10% no se compromete, debido a los desconocimientos de los procesos bilingües que se están dando en nuestra actualidad.

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

La mayoría de estudiantes y docentes acuerdan trabajar y cumplir con la modalidad bilingüe, la preocupación de los estudiantes es que puedan perder el grado.

Los docentes afirman que hacen el gran esfuerzo de implementar la modalidad bilingüe sólo así se mejorará la educación y la formación de los estudiantes.

CUADRO No. 53**HABILIDAD LINGÜÍSTICA EN ESTUDIANTES Y MAESTROS**

Estudiantes %	Docentes %
Los resultados que arrojan el estudio, concluye que el 90% dominan el idioma Q'eqchi', el 10% tiene poco dominio.	Concluye que, el 90% de los docentes tienen dominio de las habilidades, el 10% tienen poco dominio.

Fuente: Elaboración propia del investigador con base de datos obtenidos a partir de la aplicación de instrumentos de investigación.

DESCRIPCIÓN:

El desarrollo de las habilidades lingüísticas tanto en estudiantes y docentes es avanzada, es decir tienen un buen dominio de las habilidades, éstos se interactúan dentro y fuera del aula, dialogan en las afueras del establecimiento.

12. Discusión y análisis de resultados

El desarrollo de las habilidades lingüísticas, son habilidades indispensables en el desenvolvimiento para cada uno de las personas. Es necesario fortalecerlas para aplicar y desarrollarlas en los centros educativos del país, para que el estudiante, docente profundice en su quehacer cotidiano.

Para que la educación bilingüe intercultural se haga realidad en los centros educativos, es necesario que los docentes cumplan con los requisitos y que tengan el perfil o los créditos necesarios, de esta forma se pondrán de manifiesto el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

En la actualidad, es notable la poca práctica del desarrollo de las habilidades lingüísticas por estudiantes y docentes en los establecimientos educativos del País, en el idioma materno. La poca preparación hace y repercute en ellos.

Tanto a docentes y estudiantes ponen de manifiesto dos habilidades lingüísticas, éstas son: escuchar y hablar. Derivado a esta problemática se realizó el estudio sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, con el fin de comparar, cualificar y fortalecer las habilidades lingüísticas.

Para entender la problemática, se emplearon instrumentos de recopilación de datos, estos se aplicaron a docentes y estudiantes, con el fin de identificar, determinar y contribuir para el fortalecimiento del desarrollo de habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes.

Con este estudio, se pudo constatar la participación de 75 estudiantes, los cuales cursan cuarto, quinto y sexto grado de magisterio, y 10 catedráticos de

género masculino, de diferentes cursos que orientan, brindan la educación de calidad.

De los 10 maestros y 75 estudiantes encuestados, observados, sujetos del estudio concretizan la parte final, concluyendo con las expectativas y que cada uno de ellos coinciden en las respuestas y criterios, que nunca han presenciado alguna actividad donde prevalezca y fortalezca las habilidades lingüísticas.

El Desarrollo de habilidades lingüísticas por parte de los estudiantes y docentes, según los datos obtenidos, el 90% de los docentes que laboran para el Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, tienen dominio de las habilidades lingüísticas tanto en el idioma maya Q'eqchi' como en el castellano, el 10% cuenta con deficiencia, es decir solo habla y escucha el idioma Q'eqchi' y no lee ni escribe. Mientras el idioma castellano si cuenta con el mejor dominio.

De los estudiantes, para el género masculino un 96% escucha el idioma Q'eqchi', un 78% la habla, un 60% lo lee, un 53% lo escribe; para el género femenino, el 90% lo escucha, el 77% lo habla, el 63% lo lee, el 60% escribe; esto afirma que poseen poca habilidad para el proceso bilingüe, por lo que es importante fortalecer estas habilidades a través de una serie de capacitaciones que serán dirigidos a estudiantes y maestros de la carrera de magisterio.

Para cumplir y fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, es necesario que estudiantes y docentes desarrollen las habilidades lingüísticas, según resultados obtenidos que en rama femenino y masculino el 40% no lo escribe, por lo que las consecuencias repercuten en el campo de la docencia.

Se debe de priorizar el desarrollo de las habilidades lingüísticas en los estudiantes, se conoce que el egresado, posee el título que lo acredite como maestro bilingüe Q'eqchi' – Español, por lo que no sólo quede en teoría, que responda a las tendencias y demandas que atraviesa para cada una de las comunidades.

Xraqb'al (conclusiones)

Li k'aanjel kijultikamank, li xsumenkil li junjunq chi patz'om chi rixkil li xseeb'al nawom re aatinak, abink, ilok ru hu ut tz'iib'ak li tzolom uj aj k'utunel sa' li tzoleb'aal b'ar wi nake'xkawresrib'eb' li tzolom jo' aj k'tunel, li k'aanjel a'in naxjultika naq tento xk'eeb'al xkawresinkileb' li tzolom re naq chaab'il li k'aanjel te'xb'aan moqon rik'ineb' li xtzolom sa'atq li tzoleb'aal junjunq.

1. Eb' li tzolom ut aj k'utunel re li tzoleb'aal aj kawresinel re aj k'utunel, b'ab'ay ajwi xnawomeb' ut xyu'aminkil li seeb'al nawom re aatinak, ab'ink, ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' li atinob'aal Q'eqchi', ink'a jo'kan li kaxlan aatin, li najayalimank a'an naq tento xk'eeb'al xkawresinkil re naq chaab'il te'k'utuq wulaj kab'ej.
2. X'ilimank ajwi' naq, li molam re xjolomil li tzolok re Iximulew, maak'a xk'ihal li tenq nake'xk'e re li tzoleb'aal eb' li nake'kawresink re aj k'utunel sa' ka'paay chi atinob'aal.
3. Eb' li molam tzolom ut aj k'utunel, junaqik xsumenkil li xpatz'omeb' xe'xye, xb'aan naq ch'olch'o chi us naq li tzolom ut aj k'utunel nake'aatinak, nake'ab'ink, ab'anan ink'a' nake'xtz'iib'a li k'a' ru nake'xye ut ink'a' ajwi nake' ilok ru hu sa' li atinob'aal Q'eqchi', nake'xk'e li aatinak ab'anan ink'a' tz'aqal ree ru, nake'xto'on li kaxlan aatin sa' xyanq.
4. Eb' li tzolom ut aj k'aanjel, nake'xjultika naq majunwa xwan junaq molam li xtz'ilok rix li aatinob'al, eb' li tzolom mawankeb' xseeb'al nawom chi rixkil li aatinak, ab'ink, tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' atinob'aal Q'eqchi'.
5. Eb' laj k'utunel ut li tzolom, b'ayatq ajwi' nake'roksi' li atinob'aal q'eqchi', nake'xye'b'ihan ab'anan ink'a' tz'aqal ree ru, nake'xwotz xyeeb'al li kaxlan aatin sa' xyanq, eb' li molam li nake'okenk chi xtenq'ankil li tzolok sa' ka'paay

ru chi atinob'aal sa'atq li tzoleb'aal junjunq, toj maji' na'ilbank li xjayalihomeb', jo'kan b'i naq laj k'utunel toj wanq xrahilal re xk'utb'al chi tz'aqal ree ru li atinob'aal Q'eqchi'.

6. Li tzoleb'aal Aj K'utunel, naxk'e xtzolb'al ut naxkawresi eb' li poyanam tz'aqal aj Q'eqchi', eb' laj k'utunel li nake'elk malaq nake'xraq tzolb'al sa' li tzoleb'aal a'an, toj wank xrahilaleb' rik'in roksinkil, xpuktesinkil li atinob'aal Q'eqchi', toj maji' tz'aqal xseeb'al nawomeb' chi rixkil li aatinak, ab'ink, ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' Q'eqchi', jok'an b'i'an, li k'aanjel a'in naxq'axtasi' reheb' li tzolom jun k'aanjel re xkawresinkileb' sa' li xseeb'al nawomeb' re naq chi kama'an te'ruhanq chi k'aanjelak chi maak'a tach'iich'i'inq reheb.

Conclusiones

Según los resultados y el estudio realizado sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes en la carrera de magisterio bilingüe, se establece que es importante darle vida y fortalecerlas, sólo de esta forma se evidenciará una educación bilingüe de calidad en las aulas bilingües.

1. Los estudiantes y docentes del instituto Aj K'utunel, tienen poco dominio de las habilidades lingüísticas, tanto para el idioma Q'eqchi' como en el castellano, lo que persigue es fortalecerlas y poder practicar una educación bilingüe intercultural de calidad en las aulas.
2. Se determinó que la falta de iniciativa, la falta de proyección y la poca preparación de docentes en cuanto a la EBI, debilita el desarrollo de las habilidades lingüísticas en jóvenes estudiantes de la carrera de magisterio.
3. Los estudiantes y docentes coinciden con sus respuestas, tienen poco dominio de las habilidades, se interactúan en el instituto, tanto dentro y fuera de las aulas, conversan, participan, dando uso de los dos idiomas pero con muchos préstamos.
4. Los estudiantes y docentes afirman que nunca ha habido procesos de monitoreo, mucho menos instrumentos para determinar el avance de las habilidades lingüísticas de los mismos.

5. La poca practica del idioma maya materno del estudiantado, persigue debilitar el desarrollo de las habilidades lingüísticas, El Instituto Aj K'utunel, cuenta con las perspectivas para enfocar la educación bilingüe de calidad, pero no cuenta con proceso de fortalecimiento de las habilidades, por lo que repercute en los futuros formadores.

6. El Instituto Aj K'utunel, cuenta con una población maya hablante Q'eqchi', los egresados son hablantes Q'eqchi'es, pero nadie garantiza a que estos estudiantes tenga su pertinencia y créditos suficientes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, proceso que aún dificulta el desarrollo de las otras dos habilidades, leer y escribir.

Recomendaciones

- 1.** Planificar estrategias adecuadas, mayor atención por las autoridades del MINEDUC, a través de enlaces de la Dirección Departamental, Supervisión Distrital, para promover desarrollos de habilidades lingüísticas para docentes y estudiantes de la carrera de magisterio, en el distrito de Panzós, Alta Verapaz.
- 2.** Fortalecer el Acompañamiento Técnico Pedagógico Bilingüe Intercultural, en el proceso educativo del país, a través de los OTEBIS para el desarrollo de habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes en Institutos del nivel diversificado.
- 3.** Incorporar actividades en el aula, donde se resalte el uso del idioma maya materno L1 y el desarrollo de habilidades lingüísticas de estudiantes en la carrera de magisterios bilingües.
- 4.** Implementar charlas, talleres, conferencias y disertaciones en las carreras de magisterios, con el fin de garantizar el dominio y desarrollo de habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes.
- 5.** Crear instrumentos para determinar, cuantificar y cualificar la capacidad y el dominio del desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes de las carreras de magisterio bilingüe.
- 6.** Crear actividades para el fortalecimiento del desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes de la carrera de magisterio bilingüe.

Bibliografías

LIBROS

Achaerandio, Luís, (1989), **“Iniciación a la Práctica de la Investigación”**, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Albizúrez Palma, Francisco, (1997), **Manual de Comunicación Lingüística**, Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

Azmitia, Oscar, (2004), **Hagamos Educación para un mundo de cambio**. Guatemala.

Baker, Colin. ((1993) **Fundamentos de Educación Bilingüe y bilingüismo**. Madrid, España.

Becker Richards, Julia (1998) Investigación: **Interacción del niño en el aula**, Guatemala.

Cebolla Madie, Marilyn. (2005). **Situación de las Escuelas aborígenes Bilingües-Biculturales en la provincia de Misiones, Argentina**. Barcelona, España.

Crisóstomo, Luis. (2002), **Educando en nuestros idiomas**. Guatemala, Editorial Saq'il Tz'ij.

Crisóstomo, Luís Javier, (2004). **Educando en nuestros idiomas, Taq'te'n Chuusu'n le qayoo, Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural** ESEDIR Mayab' Saqarib'al, PRODESSA, Editorial Saqil Tzij, Guatemala.

Fernández Droguet, Francisca (2003). Tesis **Hacia la construcción de una educación pertinente**. Santiago de Chile.

García Callo, Ida Rosa (2006). Tesis **Niños quechuas en una escuela monolingüe en castellano**. Cochabamba, Bolivia.

Herrera, Guillermina. (1990) **Las lenguas indígenas de Guatemala: Situación actual y futuro**. Guatemala.

Julka Guerrero, Félix Claudio (2000). Tesis **Uso de las Lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: Un estudio de caso** Cochabamba, Bolivia.

López, Luis Enrique (2005) **Las lenguas en la educación bilingüe**. Perú.

Machaca, Antonio, René (2006). Tesis **La escuela en la celebración con el “nosotros indígena”**. Cochabamba, Bolivia.

Ministerio de Educación, (enero 2007), **Currículum Nacional Base, Ciclo de Educación Básica**. Tipografía General, Guatemala.

Najarro Arriola, Armando, (1998), **Fundamentos de la Educación I**, Universidad Rafael Landívar, Guatemala, C.A.

Najarro, Armando (1998) **Fundamentos de Educación Bilingüe**. Tomo III. Guatemala.

Ong, Walter J. (1996), **Oralidad y Escritura**, Tecnología de la palabra, segunda reimpresión, Fondo de Cultura Económica, Colombia.

Paulus, Jean, (1975), **La función Simbólica y el Lenguaje**, versión castellana de Victoriano Albillos, Herder, Barcelona.

PROEIB-Andes, GTZ. (2000). Tesis **Evaluación externa del Programa de Educación Bilingüe Intercultural**. Cochabamba, Bolivia.

Ramírez Poloche, Nancy (2008). Investigación **Etnografía comparativa en el ámbito educativo de alguna escuela indígena del Estado de Chiapas, México** Barcelona, España.

Reyes, Ernestina et al (1999) **Bilingüismo en el sistema educativo** URL. Guatemala.

Roncal, Federico, (2000), **Didáctica de Idioma Español**. Guatemala, Editorial Saq'il Tz'ij.

Sagastizabal, María Ángeles (2000) Tesis **Diversidad cultural y fracaso escolar**. Buenos Aires, Argentina.

Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús. (1999) **Kabul iyom, Comunidades Educativas Bilingües Interculturales**, Proyecto Movilizador de apoyo a la Educación Maya PROMEM-UNESCO, Guatemala.

Sapir, Edward, (1962), **El Lenguaje**, Introducción al estudio del habla, segunda edición, México.

Simón Perén, Emerito Wuilian, (2005), **Dosificación de contenidos de los cursos de idioma maya kaqchikel I, II, III del ciclo de educación básica, de los centros educativos mayas de la ACEM**, Universidad Mariano Galvez de Guatemala, Guatemala.

Tapia Fernández, Yaneth (2002). Tesis **Estrategias metodológicas de enseñanza y uso de las lenguas en docentes de escuelas EBI, en el distrito de Mañazo-Puno, Perú** Cochabamba, Bolivia.

Tuyuc Curruchiche, Eduardo, (2005), “**El Modelo Curricular de la Educación Bilingüe Intercultural, de primer ciclo de Educación primaria en el municipio de Patzicía, departamento de Chimaltenango y las causas que limitan el desarrollo**”. Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

DOCUMENTOS

Salazar Tezagüic, Manuel de Jesús. (1999), **Fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural**. En Boletín de Lingüística y Educación (No. 76), Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, Guatemala.

DIGEBI, (2010), **Informe General de DIGEBI**, Universidad Panamericana de Guatemala, Guatemala.

– (1977) – **Bilingüismo y Biculturalismo**, CEAC, Barcelona.

LEYES

– 1985 – **Constitución Política de la República de Guatemala**.

– 1984 – **Acuerdo Gubernativo No. 1093 – 84**, Creación de PRONEBI, Guatemala.

– 1995 – **Acuerdo Gubernativo No. 726 – 95**, Creación de DIGEBI, Guatemala.

– 2005 – **Acuerdo Ministerial No. 35 – 2005**, Creación de DIGEBI, Guatemala.

– 2009 – **Acuerdo Ministerial No. 179 – 2009**, Creación de DIGEBI, Guatemala.

– 1991 – **Ley Nacional de Educación**, Decreto Legislativo No. 12–91

Anexo

PLAN

Propuesta del desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del Municipio de Panzós, Alta Verapaz.

1. PRESENTACIÓN:

El presente plan, producto de un estudio y ejecutivo de carácter temporal, permite diseñar y perfilar un programa de acompañamiento y capacitación para estudiantes de la carrera de magisterio con atención al desarrollo de las habilidades lingüísticas, con el fin de promover el mejoramiento de la educación bilingüe.

La ejecución de este programa se hará a través de series de capacitaciones, el cual consiste en **“Redacción y Reglas de Escrituras del Idioma Maya como L1”**, previsto a desarrollarse en 12 horas, a ejecutarse por los Orientadores Técnicos Bilingües OTEBIs.

Los programas de capacitación serán desarrollados para estudiantes de cuarto, quinto y sexto magisterio, a realizarse en el Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K’utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

2. OBJETIVOS:

2.1. GENERALES:

Capacitar a estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K’utunel, del Municipio de Panzós, Alta Verapaz, con la temática Redacción y Reglas de escrituras del idioma maya como L1, con el fin de fortalecer el desarrollo de las habilidades lingüísticas del estudiantado.

2.2. ESPECÍFICOS:

Fortalecer a estudiantes y docentes en cuanto al desarrollo de las habilidades lingüísticas, a través de series de actividades a desarrollarse en las jornadas de capacitaciones.

Brindar herramientas pedagógicas que permita la fluidez lectora, habla, escrita y escucha en los estudiantes y docentes del magisterio bilingüe.

3. METODOLOGÍA:

- 3.1. Investigación Participativa
- 3.2. Interacción docente y estudiante
- 3.3. Técnicas de Observación, entrevista y lluvia de ideas.
- 3.4. Análisis de Documentos
- 3.5. Educación Personalizada

4. RECURSOS:

4.1. HUMANOS:

- 4.1.1. Estudiantes
- 4.1.2. Docentes
- 4.1.3. CTA
- 4.1.4. OTEBIs

4.2. MATERIALES:

- 4.2.1. Hojas de papel bond
- 4.2.2. Computadora
- 4.2.3. Libro de conocimientos.
- 4.2.4. Libro de visitas.
- 4.2.5. Marcadores
- 4.2.6. Maskin tape
- 4.2.7. Textos de consulta.

5. EVALUACIÓN:

La evaluación de la presente propuesta será a través de los Orientadores Técnicos Bilingües, CTA, y directores.

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN:**1. PARTE INFORMATIVA:****1.1. IDENTIFICACIÓN:**

Orientadores Técnicos Bilingües OTEBIs

CTA

Directores

1.2. NOMBRE DE LA CAPACITACIÓN:

REDACCIÓN Y REGLAS DE ESCRITURA DEL IDIOMA MAYA COMO L1.

1.3. FECHAS DE REALIZACIÓN:

7, 8 y 9 de enero de 2013.

1.4. DURACIÓN:

12 horas.

1.5. SEDE:

Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

1.6. PARTICIPANTES:

Estudiantes de cuarto, quinto y sexto magisterio, y docentes del establecimiento.

1.7. LUGAR Y FECHA:

Panzós, A.V., 7, 8 y 9 de enero de 2013.

1.8. RESPONSABLES:

OTEBIs

CTA y Director del Plantel

2. INTRODUCCIÓN:

Tomando en cuenta las características que identifica a Guatemala como un país multicultural, multiétnica y multilingüe, en donde cada pueblo manifieste sus saberes utilizando un idioma de forma oral y escrito, dejando informaciones del pasado a través del tiempo. Se ha programado las jornadas de capacitación como mediación pedagógica y desarrollo de habilidades lingüísticas de estudiantes de la carrera de magisterio, mismo que pretende sensibilizar y llevar a la práctica la lecto-escritura del idioma maya Q'eqchi', a desarrollarse en las instalaciones del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, en los días siete, ocho y nueve de enero del año 2013.

Durante la actividad, se desarrollarán temas de mayor utilidad en el proceso de formación de estudiantes de la carrera de magisterio bilingüe. Todo se abordará a través de diferentes técnicas y estrategias que propician el trabajo en equipo, la reflexión, la discusión, la contextualización y la obtención de logros y productos. Se trabajará de forma individual y en equipo lo que facilitará el intercambio de experiencias, la interacción docente alumno y la socialización del aprendizaje dentro del mismo.

3. JUSTIFICACIÓN:

Reconociendo que el idioma es un elemento fundamental que identifica a cada persona dentro de una sociedad, en donde transmite sus conocimientos y saberes conjugando en un sentido social, cultural, político y económico en el ámbito en que se desenvuelve. Es por ello, que como rescate y promoción de la lecto-escritura de nuestro idioma maya Q'eqchi', se ha priorizado la presente capacitación a manera de inculcarle a cada estudiante y docente la importancia y correcta redacción del idioma como medio de comunicación oral y escrita, tomando en cuenta como principios las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer, escribir) del uso y manejo del idioma maya Q'eqchi', en donde el estudiante o la docente se ve a la necesidad de conocer más a fondo lo que es la lectura y escritura de dicho idioma.

4. OBJETIVOS:

4.1. GENERALES:

Capacitar a estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz, con la temática Redacción y Reglas de escrituras del idioma maya como L1, con el fin de fortalecer el desarrollo de las habilidades lingüísticas del estudiantado.

4.2. ESPECÍFICOS:
















Fortalecer a estudiantes y docentes en cuanto al desarrollo de las habilidades lingüísticas, a través de series de actividades a desarrollarse en las jornadas de capacitaciones.
















Brindar herramientas pedagógicas que permita la fluidez lectora, habla, escrita y escucha en los estudiantes y docentes del magisterio bilingüe.

















5. METODOLOGÍA:


En las jornadas de capacitación se desarrollarán métodos y técnicas adecuadas que partirán desde el contexto del participante. El aprendizaje significativo, el constructivismo, puesta en común, plenaria, permitirá realizar trabajos grupales, en pareja, actividades lúdicas, de reflexión, análisis, debate, socialización y conclusiones en donde determinará los logros de los objetivos y el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

6. PROGRAMA:

07 – 01 – 2013. PRIMERA PARTE			
HORA-RIO	CONTENIDO	ACTIVIDAD	RESPONSABLE
8:00 a 8:30	 Reflexión Espiritual	 Reflexión del día maya.	
8:30 a 9:00	 Presentación del participante	 Dinámica “Tela Araña”.	 Facilitador OTEBIs
9:00 a 9:30	 Diagnóstico a participante.	 Aplicación de Instrumento.	
9:30 a 10:00	 Concientización y sensibilización	 Sensibilizar a los docentes	
10:00 a 10:20	R E C E S O		
10:20 a 11:00	 Presentación de temas y objetivos.	 Se entrega el plan de la capacitación.	 Facilitador CTA
11:00 a 12:00	 Aplicación de Metodologías en el aula.	 Análisis de documentos. Grupal	
	 Qué son los Métodos	de 5 integrantes y llevar las conclusiones finales a plenaria.	

08 – 01 – 2013.		SEGUNDA PARTE	
8:00 a 8:30	 Reflexión Espiritual	 Reflexión del día maya.	 Facilitador Director del Instituto
8:30 a 8:45	 Evaluación del día anterior	 Dinámica “papa caliente”.	
8:45 a 9:00	 Presentación de temas y objetivos	 Recordatorio del programa.	
9:00 a 10:00	 Qué son las Técnicas	 Análisis de documentos. Grupal de 5 integrantes y llevar a plenaria las conclusiones.	
10:00 a 10:20	R E C E S O		
10:20 a 11:20	 Tipos de Métodos  Tipos de técnicas	 Explicación y clasificación de métodos y técnicas a través de cuadro comparativo	 Facilitador OTEBIs
11:20 a 12:00	 Comparación: Funciones de Métodos y Técnicas	 Trabajo en equipo, exploración de ideas y llevarlas a plenaria.	

09 – 01 – 2013.		TERCERA PARTE	
8:00 a 8:30	 Reflexión Espiritual  Evaluación del día anterior.	 Reflexión del día maya  Se hará a través de la técnica “Las Huellas”	 Facilitador CTA del distrito
8:30 a 8:45	 Presentación del tema y objetivos.	 Recordatorio del programa.	
8:45 a 9:00	 Bases legales del uso y manejo de los idiomas mayas. “Ley de Idiomas Nacionales”.	 Explicación de los cambios que ha sufrido el alfabeto maya unificado, a través de la técnica	
9:00 a 10:00	 Alfabeto Maya Unificado. <ul style="list-style-type: none"> ➤ Época Colonial. ➤ Época Contemporánea. ➤ Época Moderna (Considerando los aspectos relevantes, menos la parte histórica). 	 “Línea de tiempo” representado a través de un bastón maya.  Comparación de los cambios que ha sufrido el alfabeto en diferentes épocas.	
10:00 a 10:20	R E C E S O		
10:20 a 11:00 11:00 a 12:00	 Reglas ortográficas del Idioma Maya Q’eqchi’.	 Análisis del Folleto “Gramática Descriptiva Q’eqchi’”. En grupos de 5 integrantes.  Ejemplificación de las reglas ortográficas en el Idioma Q’eqchi’.	 Facilitador Director del Instituto

		 Aplicación de las reglas ortográficas en el Idioma Q'eqchi', a través de la técnica "Los pescadores".	
--	--	---	--

7. RECURSOS:

- 7.1. Material didáctico:** Glifos de cada fecha y de cada participante, Hilo de lana, Hojas de papel bond, Papelógrafo, Marcadores, Maskin tape, Bastón de madera, Huellas didácticas, Clips, Fichas, Tiras didácticas, Pelota.
- 7.2. Documentos:** Documentos de apoyo sobre las bases legales del uso y manejo de los idiomas mayas, el alfabeto maya unificado, de las reglas ortográficas y de los niveles del idioma maya Q'eqchi', Obras literarias, de la misma comunidad, Textos.

8. EVALUACIÓN:

A través de preguntas orales utilizando la técnica del correo pedagógico, planteando las siguientes preguntas en idioma Q'eqchi'.

- 8.1.** K'a'ru na'leb' jwal xwulak cha wu sa' li kawres ib' li x'uxmank.
- 8.2.** Jo' aj k'utunel, k'a'ru tento taab'anu rik'in li kawres ib' x'uxmank.
- 8.3.** Ye ka'xib'aq a waatin chi rix li k'aanjel x'uxmank.
- 8.4.** K'a'ru tento tqab'aanu re naq li qatinob'aal qoksi chi tz'aqal re ru moqon.

Anexo Cuestionario a estudiantes

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA – USAC –
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA
 MEDIA – EFPEM –

**Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con
 Énfasis En La Enseñanza de los Idiomas Mayas.
 Guatemala, Guatemala**

**CUESTIONARIO
 DATOS GENERALES**

Instrucción: Marque con una “X” dentro del recuadro correspondiente a cada dato que se le solicita.

SEXO: M F

GRADO QUE CURSA: 4rto. 5to. 6to. Magisterio.

HABILIDAD LINGÜÍSTICA: Escucha Habla Lee Escribe ESPAÑOL Q'EQCHI'

Este cuestionario ha sido elaborado para analizar reflexivamente sobre la importancia del monitoreo del desarrollo de la capacidad bilingüe de estudiantes y docentes, el cual será anónimo, por lo que se le pide responderla honesta y desinteresadamente, los resultados que arroje serán guardados confidencialmente.

INSTRUCCIONES: A continuación encontrará 14 cuestionamientos de los cuales usted seleccionará con una “X” la respuesta que considere adecuada según su criterio.

1. ¿Los maestros desarrollan su habilidad lingüística dentro del salón de clase?
- a.) En todo momento
 b.) La mitad del tiempo
 c.) Rara vez
 d.) Nunca

¿Por qué? _____

2. ¿Cada cuánto tiempo se monitorea su desarrollo de habilidad lingüística en el Instituto?
- a.) En todo momento
 b.) La mitad del tiempo
 c.) Rara vez
 d.) Nunca

¿Por qué? _____

-
-
3. ¿Considera que se le motiva a desarrollar su habilidad lingüística en el Instituto?
a.) En todo momento
b.) La mitad del tiempo
c.) Rara vez
d.) Nunca
¿Por qué? _____
-
-
4. ¿Cada cuándo se expresa en idioma maya con sus compañero en el Instituto?
a.) En todo momento
b.) La mitad del tiempo
c.) Rara vez
d.) Nunca
¿Por qué? _____
-
-
5. ¿Cada cuándo se expresa en idioma español con sus compañeros el Instituto?
a.) En todo momento
b.) La mitad del tiempo
c.) Rara vez
d.) Nunca
¿Por qué? _____
-
-
6. ¿Cada cuándo se expresa , de forma oral, en idioma maya con los docentes en el Instituto?
a.) En todo momento
b.) La mitad del tiempo
c.) Rara vez
d.) Nunca
¿Por qué? _____
-
-
7. ¿Cada cuándo se expresa, de forma oral, en idioma español con los docentes el Instituto?
a.) En todo momento
b.) La mitad del tiempo

c.) Rara vez

d.) Nunca

¿Por qué? _____

8. ¿Cada cuándo se utiliza el idioma maya de forma escrita en el Instituto?

a.) En todo momento

b.) La mitad del tiempo

c.) Rara vez

d.) Nunca

¿Por qué? _____

9. ¿Cada cuanto se utiliza el idioma español, de forma escrita, en el Instituto?

a.) En todo momento

b.) La mitad del tiempo

c.) Rara vez

d.) Nunca

¿Por qué? _____

10. Existen instrumentos para monitorear el desarrollo de la habilidad lingüísticas de los estudiantes de magisterio en la Institución

Si No.

¿Por qué? _____

11. ¿Con qué frecuencia s hacen ejercicios de comprensión de lectura en idioma maya?

a.) Una vez a la semana

b.) Una vez al mes

c.) Dos veces al año

d.) Ninguna vez

¿Por qué? _____

12. ¿Con qué frecuencia se hacen ejercicios de comprensión de lectura en idioma español?

a.) Una vez a la semana

b.) Una vez al mes

c.) Dos veces al año

d.) Ninguna vez

¿Por qué? _____

13. Con qué frecuencia se presentan disertaciones o conferencias en idioma maya en el Instituto?

a.) Una vez a la semana

b.) Una vez al mes

c.) Dos veces al año

d.) Ninguna vez

¿Por qué? _____

14. ¿Con qué frecuencia se presentan disertaciones o conferencias en idioma español en el Instituto?

a.) Una vez a la semana

b.) Una vez al mes

c.) Dos veces al año

d.) Ninguna vez

¿Por qué? _____

Anexo Cuestionario a docentes



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA – USAC –
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA
MEDIA – EFPEM –

**Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con
Énfasis En La Enseñanza de los Idiomas Mayas.
Guatemala, Guatemala**

CUESTIONARIO DATOS GENERALES

Instrucción: Marque con una “X” dentro del recuadro correspondiente a cada dato que se le solicita.

SEXO: TIEMPO DE SERVICIO: años
M F 1 2 3 4 5

CURSOS QUE IMPARTE: _____

GRADO QUE ATIENDE: Magisterio.
4rto. 5to. 6to.

HABILIDAD LINGÜÍSTICA: ESPAÑOL
 Q'EQCHI'
Escucha Habla Lee Escribe

Este cuestionario ha sido elaborado para analizar reflexivamente sobre la importancia del monitoreo del desarrollo de la capacidad bilingüe de estudiantes de magisterio y como monitorea esa capacidad bilingüe en los estudiantes, el cual será anónimo, por lo que se le pide responderla honesta y desinteresadamente, los resultados que arroje serán guardados confidencialmente.

INSTRUCCIONES: A continuación encontrará 12 cuestionamientos de los cuales usted seleccionará con una “X” la respuesta que considere adecuada según su criterio.

1. Desarrolla la habilidad lingüística de sus estudiantes, dentro de las actividades de su curso.
 - a.) En todo momento
 - b.) La mitad del tiempo
 - c.) Rara vez
 - d.) Nunca
 ¿Por qué? _____

2. ¿Cada cuándo se hace monitoreo del desarrollo de la habilidad lingüística de los estudiantes en el Instituto?
 - a.) En todo momento
 - b.) La mitad del tiempo
 - c.) Rara vez
 - d.) Nunca

¿Por qué? _____

3. ¿Considera que hay motivación en el Instituto para desarrollar la habilidad lingüística de los estudiantes de magisterio?.

- a.) En todo momento
- b.) La mitad del tiempo
- c.) Rara vez
- d.) Nunca

¿Por qué? _____

4. ¿Cada cuándo se expresan de forma oral en idioma maya, los estudiantes en el instituto?.

- a.) En todo momento
- b.) La mitad del tiempo
- c.) Rara vez
- d.) Nunca

¿Por qué? _____

5. ¿Cada cuándo se utiliza el idioma maya de forma escrita en el Instituto?

- a.) En todo momento
- b.) La mitad del tiempo
- c.) Rara vez
- d.) Nunca

¿Por qué? _____

6. ¿Cada cuanto se utiliza el idioma español, de forma oral, en el Instituto?

- a.) En todo momento
- b.) La mitad del tiempo
- c.) Rara vez
- d.) Nunca

¿Por qué? _____

7. ¿Cada cuanto se utiliza el idioma español, de forma escrita, en el Instituto?

- a.) En todo momento
- b.) La mitad del tiempo
- c.) Rara vez
- d.) Nunca

¿Por qué? _____

8. Existen instrumentos para monitorear el desarrollo de la habilidad lingüística de los estudiantes de magisterio en la Institución.
 Si No.

¿Por
 qué? _____

9. ¿Con qué frecuencia se hacen ejercicios de comprensión de lectura en idioma maya?
 a.) Una vez a la semana
 b.) Una vez al mes
 c.) Dos veces al año
 d.) Ninguna vez
 ¿Por qué? _____

10. ¿Con qué frecuencia se hacen ejercicios de comprensión de lectura en idioma español?
 a.) Una vez a la semana
 b.) Una vez al mes
 c.) Dos veces al año
 d.) Ninguna vez
 ¿Por qué? _____

11. Con qué frecuencia se presentan disertaciones o conferencias en idioma maya en el Instituto?
 a.) Una vez a la semana
 b.) Una vez al mes
 c.) Dos veces al año
 d.) Ninguna vez
 ¿Por qué? _____

12. ¿Con qué frecuencia se presentan disertaciones o conferencias en idioma español en el Instituto?
 a.) Una vez a la semana

- b.)** Una vez al mes
- c.)** Dos veces al año
- d.)** Ninguna vez

¿Por qué? _____

Anexo Ficha de observación, tanto a estudiantes como docentes



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA – USAC –
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA
 MEDIA – EFPEM –

**Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con
 Énfasis En La Enseñanza de los Idiomas Mayas.
 Guatemala, Guatemala**

GUÍA DE OBSERVACIÓN

DATOS GENERALES

Esta guía de observación ha sido elaborado para analizar reflexivamente sobre la importancia del monitoreo del desarrollo de la capacidad bilingüe de estudiantes y docentes, el cual será anónimo, los resultados que arroje serán guardados confidencialmente.

INSTRUCCIONES: A continuación, el Tesista observará a cada uno de los docentes y estudiantes, para lo cual llenará este formulario que conlleva algunas aseveraciones pertinentes dentro del proceso, marcando con una “X” la respuesta que considera adecuada según lo observado

1. Explora los saberes previos de los estudiantes en el dominio oral del idioma Q’eqchi’.

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
2. Propicia la fundamentación de ideas por parte de los estudiantes usando el idioma Q’eqchi’

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
3. Profundiza los temas tratados y los recapitula en el idioma Q’eqchi’.

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
4. Explora los saberes previos de los estudiantes en el dominio oral del idioma español’.

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
5. Propicia la fundamentación de ideas por parte de los estudiantes usando el idioma español


a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
6. Profundiza los temas tratados y los recapitula en el idioma español

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
7. Promueve la transferencia de los aprendizajes a situaciones de aplicación pedagógica en el idioma Q’eqchi’.

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------
8. Dosifica el uso del tiempo dentro del salón de clase, para fortalecer el idioma Q’eqchi’ y el idioma español en forma equitativa.

a.) Siempre	b.) A veces	c.) Nunca
--------------------	--------------------	------------------

9. Genera o facilita a los estudiantes espacios de expresión de opiniones tanto en el idioma Q'eqchi' como en idioma español.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
10. Promueve la discusión y análisis de los contenidos en debates con los estudiantes tanto en el idioma Q'eqchi' como en el idioma español
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
11. Promueve el diálogo entre estudiantes tanto en el idioma Q'eqchi' como en idioma español.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
12. Selecciona técnicas pertinentes para el desarrollo de habilidades lingüísticas en idioma Q'eqchi' y en idioma español.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
13. Los materiales didácticos utilizados son de utilidad para fortalecer el idioma Q'eqchi' y el idioma español de forma equitativa.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
14. Se evidencia un monitoreo del avance y dominio del desarrollo de la habilidad lingüística en los estudiantes.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
15. Los estudiantes participan en discursos y presentaciones orales el idioma Q'eqchi' y en idioma español
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
16. Atiende orientaciones en el idioma Q'eqchi' y en español, permitiendo entender el sentido del trabajo a realizar durante la sesión de clases.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
17. Respeta las intervenciones de sus compañeros, tanto en el idioma Q'eqchi' como en idioma español.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
18. El estudiante se expresa libremente sin preocupación tanto en el idioma Q'eqchi' como en el idioma español.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
19. Le interesan los materiales didácticos que utiliza el docente en el desarrollo de nuevos temas, porque siempre están en forma bilingüe.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca
20. El estudiante le agrada ser monitoreado en su desarrollo bilingüe.
a.) Siempre b.) A veces c.) Nunca

Anexo Guía de conversación informal, tanto a estudiantes como docentes

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA – USAC –
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA
MEDIA – EFPEM –
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con
Énfasis En La Enseñanza de los Idiomas Mayas.
Guatemala, Guatemala

GUÍA DE CONVERSACIÓN INFORMAL

INSTRUCCIONES

- Seleccionar el lugar adecuado
- Establecer un clima adecuado.
- Usar el cuestionario de manera informal, si que el entrevistado vea que se está utilizando
- Iniciar la conversación de manera informal, no es necesario formular las preguntas tal y cual están redactadas ni en el mismo orden.
- No se debe informar que la conversación es parte de la investigación
- Dar tiempo para pensar las respuestas.
- No dar por respondidas preguntas, con respuestas que se deriven de otras.
- Utilizar frases de transición y hacer comentarios que mantengan la comunicación.
- Registrar la información con las mismas palabras del entrevistado.

Los datos que interesan son:

SEXO:
M F

HABILIDAD LINGÜÍSTICA:
Escucha Habla Lee Escribe ESPAÑOL Q'EQCHI'

1. ¿Cómo es el desarrollo de la habilidad lingüística de los estudiantes y maestros de magisterio?
2. ¿El MINEDUC hace monitoreo en el establecimiento para fortalecer la EBI y las habilidades lingüísticas?
3. ¿Cada cuánto cree que sería conveniente monitorear el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes?
4. ¿Qué hace falta para que la educación bilingüe avance en el país?
5. ¿Considera que los egresados como Maestros Bilingües están preparados con una capacidad bilingüe y el dominio de las habilidades lingüísticas al 100%?